HEDSON

PERFORMANCE ABOVE ALL

EN Assembly Manual
DE Montageanleitung
FR Manuel d'installation
SE Monteringsanvisning
IT Manuale di montaggio
ES Manual de ensamblado
CN 组装手册
SK Montážna príručka
PL Instrukcja montażu
CZ Návod k montáži
TR Montaj Kılavuzu

IRT 4-20 PCAUTO
IRT 4-10 PCAUTO
IRT 3-20 PCD
IRT COMBI 4-10 IR-UVA
IRT COMBI 4-20 IR-UVA



IRT SYSTEM

HEDSON

713683 rev 12 © Hedson Technologies AB 2018

EN- CONTENTS

1. Technical data 3
2. Before you begin 4
3. Layout – naming of components 6
4. Mechanical installation 8
5. Electric installation 25
6. Support wheels for long traverses 33

APPENDIX I 34
APPENDIX II 35

DE - INHALT

1. Technische Daten 3
2. Vor der Montage 4
3. Layout - Komponentenbezeichnungen 6
4. Mechanischer Aufbau 8
5. Elektrische Installation 25
6. Stützräder für lange Traversen 33

ANHANG I 36
ANHANG II 37

FR - SOMMAIRE

1. Caractéristiques techniques 3
2. Avant de commencer 4
3. Schéma - dénomination des composants 6
4. Installation mécanique 8
5. Installation électrique 25
6. Roues de guidage pour longues traverses 33

RAPPORT D'INSTALLATION I 38
RAPPORT D'INSTALLATION II 39

SE - INNEHÅLL

1. Teknisk data 3
2. Innan du börjar 4
3. Layout - namngivning av komponenter 6
4. Mekanisk montering 8
5. Elektrisk installation 25
6. Stödhjul för långa traverser 33

BILAGA I 40
BILAGA II 41

PL - SPIS TREŚCI

1. Dane techniczne 3
2. Przed rozpoczęciem montażu 4
3. Rozmieszczenie i nazwy komponentów 6
4. Montaż mechaniczny 8
5. Instalacja elektryczna 25
6. Kółka wsporcze do długich trawers 33

ZAŁĄCZNIK I 42
ZAŁĄCZNIK II 43

IT - INDICE

1. Dati tecnici 3
2. Prima di iniziare 4
3. Disposizione – nomenclatura dei componenti 6
4. Installazione meccanica 8
5. Installazione elettrica 25
6. Ruote di sostegno per traverse lunghe 33

APPENDICE I 44
APPENDICE II 45

ES - CONTENIDO

1. Datos Técnicos 3
2. Antes de iniciar 4
3. Esquema – nombre de los componentes 6
4. Instalación mecánica 8
5. Instalación eléctrica 25
6. Ruedas de soporte para los transversales largos 33

APÉNDICE I 46
APÉNDICE II 47

CN – 技术数据

1. 尺寸和重量 3
2. 用前须知 4
3. 布局 – 部件的名称 6
4. 机械安装 8
5. 电气安装 25
6. 长横臂的支撑轮 33

附录 I 48
附录 II 49

SK - OBSAH

1. Technické údaje 3
2. Než začnete 4
3. Rozloženie, označenie dielov 6
4. Mechanická inštalácia 8
5. Elektrická inštalácia 25
6. Pomocné kolieska pre dlhé priečky 33

DODATOK I 50
DODATOK II 51

CZ - OBSAH

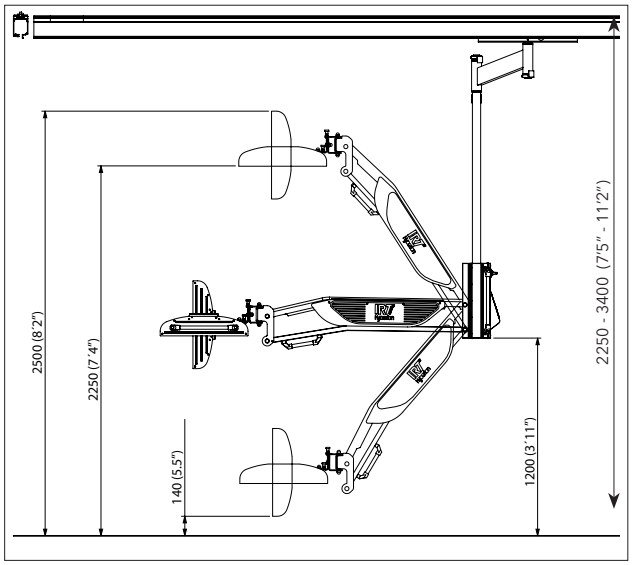
1. Technické údaje 3
2. Než začnete 4
3. Uspořádání - pojmenování dílů 6
4. Montáž mechanických částí 8
5. Elektroinstalace 25
6. Podpěrná kola pro dlouhé pojezdy 33

DODATEK I 52
DODATEK II 53

TR - İÇINDEKILER

1. Technical data 3
2. Before you begin 4
3. Layout – naming of components 6
4. Mechanical installation 8
5. Electric installation 25
6. Support wheels for long traverses 33

APPENDIX I 54
APPENDIX II 55



1.

EN Technical data

NAME	WEIGHT APPROXIMATELY
Traverse 7 m	165 kg
Reinforcement ladder (only for 6-7 m traverse)	40 kg
SIDE RAILS	
Rail without power supply	5 kg/m
Rail with power supply	7 kg/m
STAND	
1 cassette IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 cassettes IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
COMMENT:	
Minimum installation height (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maximum installation height	3 400 mm

DE Technische Daten

NAME	GEWICHT, CA.
Traverse 7 m	165 kg
Verstärkungsleiter	40 kg
LÄNGSSCHIENEN	
Schiene ohne Energieversorgung	5 kg/m
Schiene mit Energieversorgung	7 kg/m
STATIVTROCKNER	
1 Kassette IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 Kassetten IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
ANMERKUNG:	
Minimale Installationshöhe(IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maximale Installationshöhe	3 400 mm

FR Caractéristiques techniques

NOM	POIDS
Traverse 7 m	165 kg
Echelle de renfort	40 kg
RAILS LONGITUDINAUX	
Rail sans cordon d'alimentation	5 kg/m
Rail avec cordon d'alimentation	7 kg/m
SUPPORT	
1 cassette IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 cassettes IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
COMMENTAIRE :	
Hauteur minimum d'installation (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Hauteur maximum d'installation	3 400 mm

SE Tekniska data

BENÄMNING	VIKT CA
Travers 7 m	165 kg
Förstärkningsstege	40 kg
LÄNGSGÅENDE SKENOR	
Skena utan strömförsörjning	5 kg/m
Skena med strömförsörjning	7 kg/m
STATIV	
1 kassett IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 kassetter IR /IR-UV	60 kg / 70 kg
ANMÄRKNING:	
Minimum monteringshöjd (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maximum monteringshöjd	3 400 mm

IT Dati tecnici

NOME	PESO APPROSSIMATIVO
Traversa di 7 m	165 kg
Scala di rinforzo	40 kg
GUIDE LONGITUDINALI	
Guida non elettrificata	5 kg/m
Guida elettrificata	7 kg/m
COLONNA	
1 plafoniera IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 plafoniere IR /IR-UV	60 kg / 70 kg
COMMENTO:	
Altezza minima di installazione (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Altezza massima di installazione	3 400 mm

ES Datos Técnicos

NOMBRE	PESO APROXIMADO
Transversal 7 m	165 kg
Escalera de refuerzo	40 kg
RIELES LONGITUDINALES	
Riel sin suministro de alimentación	5 kg/m
Riel con suministro de alimentación	7 kg/m
BASE	
1 casete IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 casetes IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
COMENTARIO:	
Altura mínima de instalación (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Altura máxima de instalación	3 400 mm

CN 技术数据

名称	约重
横臂 7 米	165 千克
加固梯（仅用于米的横臂）	40 千克
侧轨	
导轨（不带电源）	5 千克/米
导轨（带电源）	7 千克/米
支架	
1 卡盒 IR /IR-UV	50 千克 / 55 千克
2 卡盒 IR /IR-UV	60 千克 / 70 千克
备注:	
最小安装高度（IR-UV）	2 250 毫米（2 650 毫米）
最大安装高度	3 400 毫米

SK Technické údaje

NÁZOV	PRIBLIŽNÁ HMOTNOSŤ
Priečka 7 m	165 kg
Pomocný rebrík (iba pre priečku s dĺžkou 6–7m)	40 kg
BOČNÉ KOĽAJNIČKY	
Koľajnička bez napájacieho zdroja	5 kg/m
Koľajnička s napájacím zdrojom	7 kg/m
STOJAN	
1 kazeta IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 kazety IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
POZNÁMKA:	
Minimálna výška inštalácie (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maximálna výška inštalácie	3 150 mm

PL Dane techniczne

NAZWA	MASA
Trawersa 7 m	165 kg
Drabinka wzmacniająca (tylko dla trawersy 6-7 m)	40 kg
SZYNY BOCZNE WZDŁUŻNE	
Szyna boczna bez zasilania elektrycznego	5 kg/m
Szyna boczna z zasilaniem elektrycznym	7 kg/m
WSPORNIK	
1 kaseta IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 kasety IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
UWAGA:	
Minimalna wysokość instalacji (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maksymalna wysokość instalacji	3 150 mm

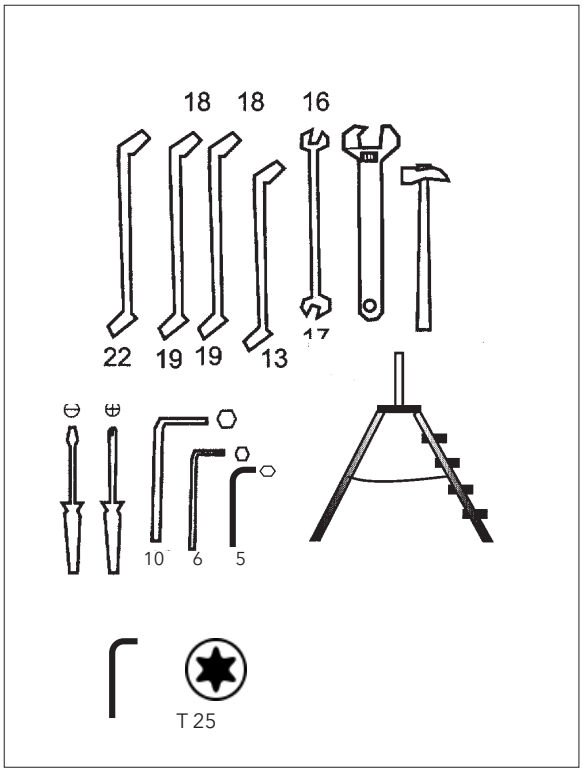
CZ Technické údaje

NÁZEV	PŘIBLIŽNÁ HMOTNOST
Pojezd 7 m	165 kg
Zesílený žebřík (pouze pro pojezd 6-7 m)	40 kg
BOČNÍ KOLEJNICE	
Kolejnice bez napájení	5 kg/m
Kolejnice s napájením	7 kg/m
STOJAN	
1 kazeta IR/IR-UV	50 kg / 55 kg
2 kazety IR/IR-UV	60 kg / 70 kg
KOMENTÁŘ:	
Minimální instalační výška (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maximální instalační výška	3 400 mm

TR Teknik veriler

ISIM	YAKLAŞIK AĞIRLIK
Geçiş 7 m	165 kg
Takviye merdiveni (sadece 6-7 m geçiş için)	40 kg
YAN RAYLAR Güç kaynağı olmayan raylar	5 kg/m
Güç kaynağı ile ray	7 kg/m
STAND 1 kaset IR / IR-UV	50 kg / 55 kg
2 kaset IR / IR-UV	60 kg / 70 kg
YORUM:	
Minimum kurulum yüksekliği (IR-UV)	2 250 mm (2 650 mm)
Maksimum montaj yüksekliği	3 400 mm

2.



EN Before you begin

Read through the whole of the instruction before starting the installation. This will save time and avoid unnecessary additional work. Many jobs must be performed by two people, while many tasks require three persons. If this instruction is adhered to, the installation of the entire installation will take approx. 1 to 2 days to carry out.

Due to the considerable weight, we recommend that the traverse is installed using a fork-lift truck. These tools are required:

DE Vor der Montage

Lesen Sie die gesamte Anweisung durch, bevor Sie die Montage anfangen. So sparen Sie Zeit und vermeiden unnötige Zusatz-arbeiten. Viele Schritte müssen durch zwei Personen ausgeführt werden, einige Schritte erfordern auch die Mitarbeit von drei Personen. Unter Beachtung dieser Anleitung dauert die gesamte Montage der Anlage etwa 1 bis 2 Tage.

Aufgrund des hohen Gewichtes empfehlen wir das Aufstellen der Traverse mit Hilfe eines Gabelstaplers. Folgende Werkzeuge werden benötigt:

FR Avant de commencer

Veuillez lire toutes les instructions avant de commencer l'installation. Ainsi, vous gagnerez du temps et cela vous évitera d'avoir davantage de travail. Beaucoup de travaux doivent être effectués par deux personnes, tandis qu'il faudra être trois pour réaliser d'autres tâches. Si vous respectez cette instruction, il vous faudra environ 1 à 2 jours pour mener à bien toute l'installation.

Compte tenu du poids considérable, nous vous recommandons d'installer la traverse en utilisant un chariot élévateur à fourches. Vous aurez besoin des outils suivants:

SE Innan du börjar

Läs igenom hela anvisningen innan monteringen påbörjas. På det viset sparar du tid och undviker onödigt merarbete. Många arbeten måste utföras av två personer. För många arbetsuppgifter krävs tre personer. Om denna anvisning följs tar monteringen av hela anläggningen ungefär 1 till 2 dagar att utföra.

På grund av den stora vikten rekommenderar vi att traversen monteras med hjälp av en gaffeltruck. Dessa verktyg behövs:

IT Prima di iniziare

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima di iniziare l'installazione. In tal modo, si risparmierà tempo e si eviterà di eseguire lavoro non necessario. Molte operazioni devono essere eseguite da due persone, mentre molti compiti richiedono tre persone. Se ci si attiene alle presenti istruzioni, l'installazione dell'intero impianto richiederà circa 1 o 2 giorni.

A causa del notevole peso, si consiglia di installare la traversa con un carrello elevatore a forche. Sono necessari i seguenti utensili:

ES Antes de iniciar

Lea completamente las instrucciones antes de iniciar la instalación. De este modo ahorrará tiempo y evitará trabajo adicional innecesario. Muchos de los trabajos se deben realizar entre dos personas, mientras que muchas labores requieren tres personas. Si se siguen correctamente estas instrucciones, la instalación por completo se realizará en aproximadamente 1 ó 2 días.

Debido a que el equipo es muy pesado, le recomendamos que el transversal sea instalado usando una carretilla montacargas. Se requieren las siguientes herramientas:

CN 用前须知

在开始安装前，仔细阅读全部说明。这将节省时间和避免不必要的额外工作。许多工作必须由两人完成，而一些任务则需要三人完成。如果遵照说明，完成整个安装工作大约需要一至两天。

由于重量较大，建议使用叉车来安装横臂。 需要使用下列工具：

SK Než začnete

Než začnete s inštaláciou, prečítajte si celé pokyny. To vám pomôže ušetriť čas a predísť zbytočnej dodatočnej práci. Mnoho úloh musí byť vykonávaných dvoma osobami a niektoré úlohy vyžadujú tri osoby. V prípade dodržania týchto pokynov by mala celá inštalácia trvať približne 1 až 2 dni.

Pretože sa priečka inštaluje do veľkej výšky, odporúčame ju nainštalovať pomocou vysokozdvižného vozíka. Potrebujete nasledujúce nástroje:

SK Przed rozpoczęciem montażu

Przed rozpoczęciem prac przeczytać uważnie całą instrukcję montażu. Dzięki temu unikniemy straty czasu i wykonywania niepotrzebnej pracy. Wykonanie niektórych prac wymaga udziału dwóch, a nawet trzech osób. Przy postępowaniu według niniejszej instrukcji montażu wykonanie całej pracy zajmie około 1 do 2 dni.

Ze względu na znaczną masę trawersy zlecamy użycie wózka widłowego podczas montażu. Do montażu wymagane są poniższe narzędzia:

CZ Než začnete

Před zahájením montáže si pročtěte celý návod. Ušetříte tak čas a vyhnete se zbytečné práci navíc. Mnoho úkolů musí vykonávat dva lidé a mnoho úkolů vyžaduje tři osoby. Když se budete pokyny řídit, zabere montáž celého zařízení přibližně 1 až 2 dny.

Vzhledem ke značné hmotnosti doporučujeme, aby se pojezd instaloval pomocí vysokozdvižného vozíku. Tyto nástroje jsou nutné:

TR Başlamadan önce

Montaja başlamadan önce talimatların tamamını okuyun. Bu, zamandan tasarruf sağlayacak ve gereksiz ek işlerin önüne geçecektir. Birçok işin iki kişi tarafından yapılması gerekirken, bazı işlemler için üç kişi gereklidir. Bu talimatlara uyulduğu takdirde, tüm sistemin montajı yaklaşık 1 ila 2 gün sürecektir.

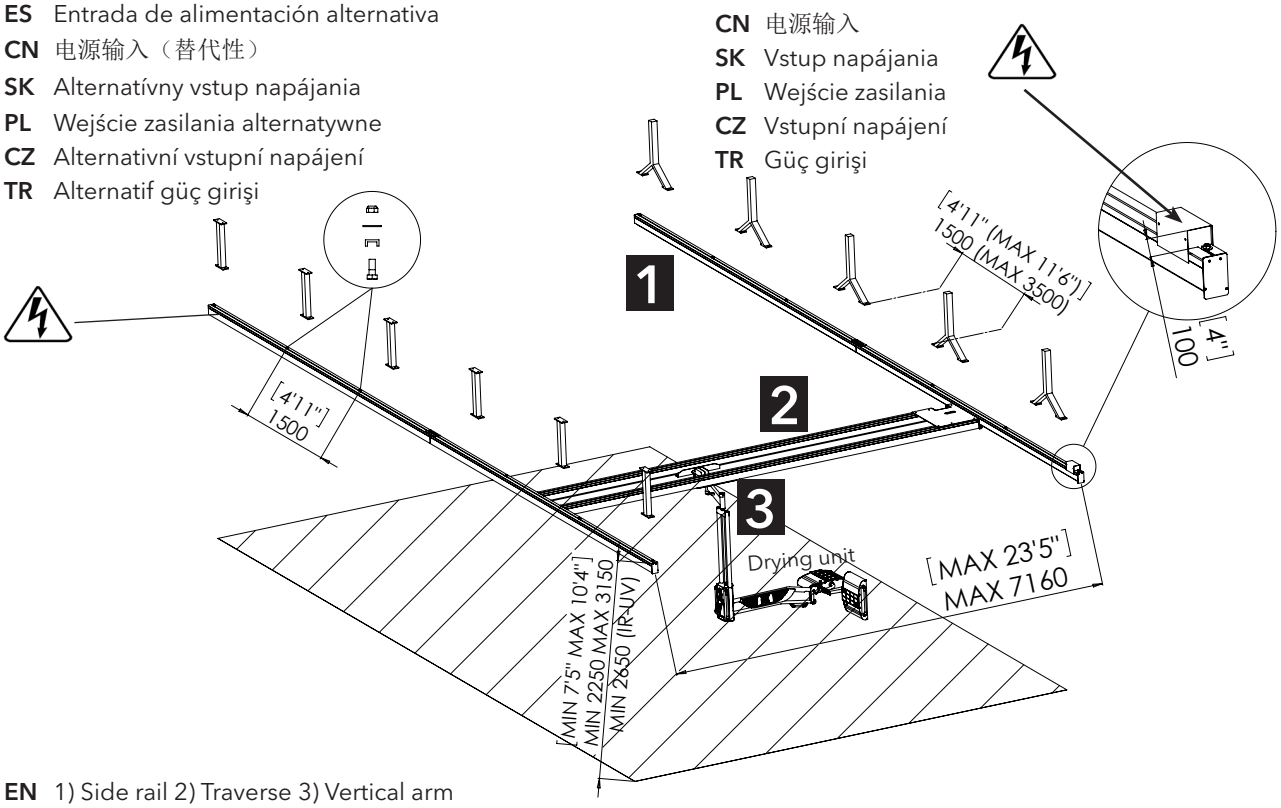
Yüksek ağırlığı nedeniyle, traversin bir forklift kullanılarak monte edilmesini öneriyoruz:

3. Layout, naming of components • Layout, Komponentenbezeichnungen • Schéma, dénomination des composants • Layout, namngivning av komponenter • Disposizione, nomenclatura dei componenti • Esquema, nombre de los componentes • 布局–部件的名称 • Rozloženie, označenie dielov • Rozmieszczenie i nazwy komponentów • Uspořádání, pojmenování součástí • Yerleşim planı, bileşenlerin adlandırılması

3.1 Suspension with traverse • Aufhängung mit Traverse • Suspension avec traverse • Upphängning med travers • Sospensione con traversa • Suspensión con traversal • 带横臂的悬挂 • Záves s priečkou • Zawieszenie z trawersą • Zavěšení s pojezdem • Traversli askı sistemi

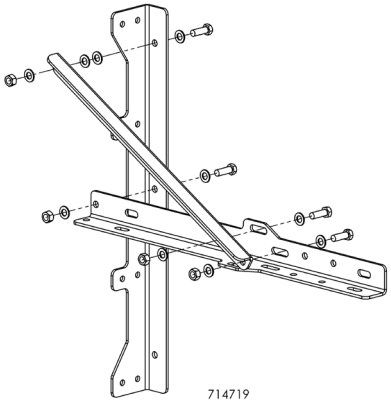
EN Power input alternative
DE Leistungsaufnahme Alternativ
FR Alimentation generale alternative
SE Ströminmatning alternativ
IT Ingresso dell'alimentazione alternativa
ES Entrada de alimentación alternativa
CN 电源输入（替代性）
SK Alternatívny vstup napájania
PL Wejście zasilania alternatywne
CZ Alternativní vstupní napájení
TR Alternatif güç girişi

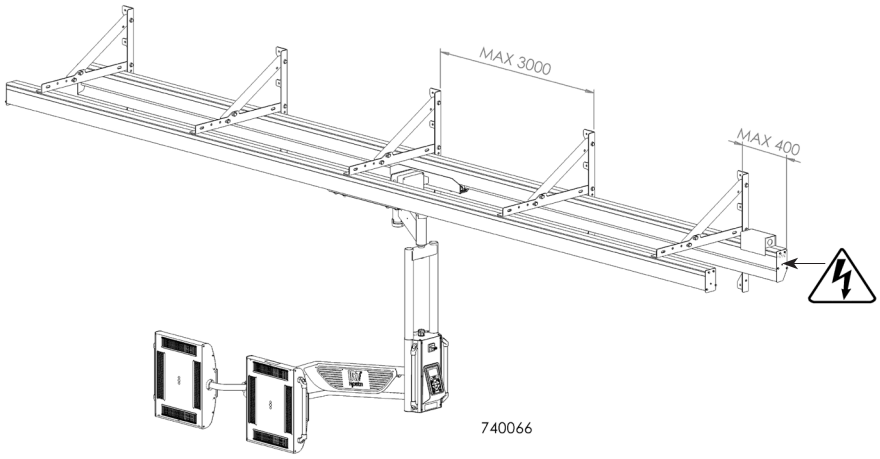
EN Power input
DE Leistungsaufnahme
FR Alimentation generale
SE Ströminmatning
IT Ingresso dell'alimentazione
ES Entrada de alimentación
CN 电源输入
SK Vstup napájania
PL Wejście zasilania
CZ Vstupní napájení
TR Güç girişi



EN 1) Side rail 2) Traverse 3) Vertical arm
DE 1) Längsschiene 2) Traverse 3) Vertikalarm
FR 1) Rail longitudinal 2) Traverse 3) Bras vertical
SE 1) Längsskena 2) Travers 3) Vertikalarm
IT 1) Guida longitudinale 2) Traversa 3) Braccio verticale
ES 1) Riel longitudinal 2) Transversal) Brazo vertical
CN 1) 侧轨 2) 横臂 3) 竖臂
SK 1) Bočná koľajnička 2) Priečka 3) Zvislé rameno
PL 1) Szyna boczna wzdłużna 2) Trawersa 3) Ramię pionowe
CZ 1) Boční kolejnice 2) Pojezd 3) Svislé rameno
TR 1) Yan ray 2) Travers 3) Dikey kol

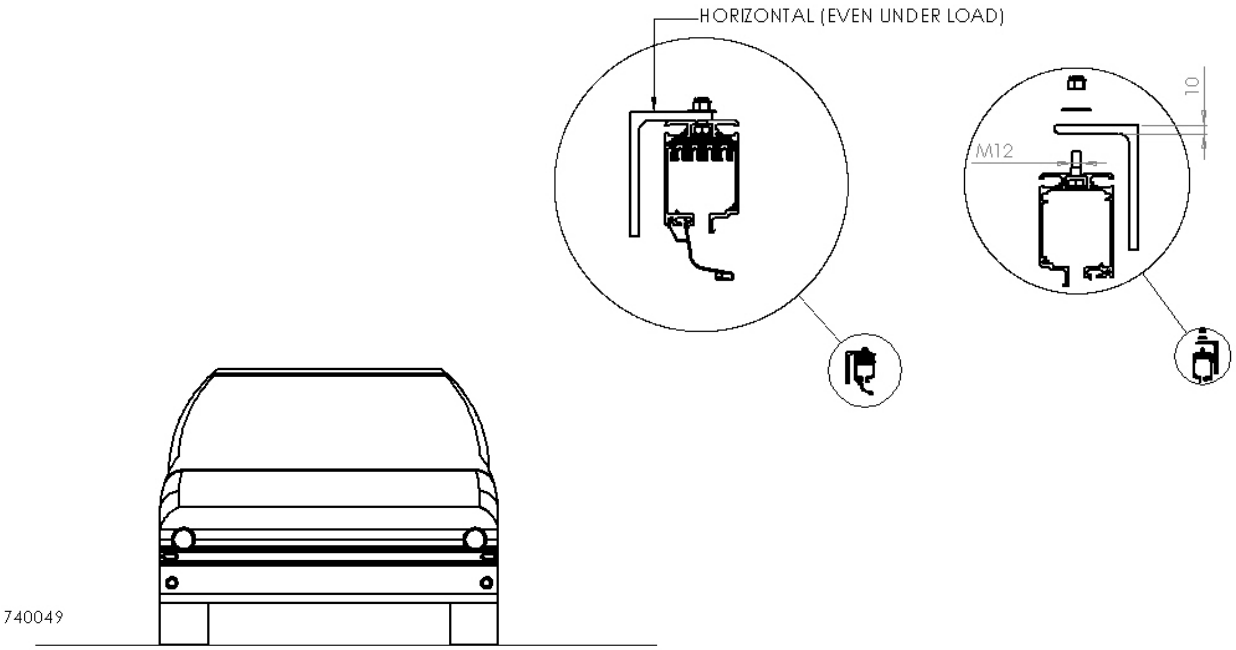
3.2 Suspended on a wall • Aufhängung an einer Wand • Suspendu au mur • Upphängning på en vägg • Sospeso a parete • Suspendido en el muro • 吊装 壁挂 • Zavesené na stene • Zawieszenie na ścianie • Zavěšení na stěnu • Duvara asılı





EN Power input
DE Leistungsaufnahme
FR Alimentation generale
SE Ströminmatning
IT Ingresso dell'alimentazione
ES Entrada de la alimentación
CN 电源输入
SK Vstup napájania
PL Wejście zasilania
CZ Vstupní napájení
EN Power input
TR Güç girişi

4. Mechanical installation • Mechanischer Aufbau • Installation mécanique • Mekanisk montering • Installazione meccanica • Instalación mecánica • 机械安装 • Mechanická inštalácia • Montaż mechaniczny • Montáž mechanických částí • Mekanik montaj



4.1

EN Installing side rails

PLEASE NOTE!
As the profile is not symmetrical, the side rail must be directed to the work surface as illustrated in the figure.

The recommended number of mounting elements for the side rails is one for each 1.5 m – rounded upwards.

Provide suspension points every 1.5 m. Maximum distance between 2 suspension points is 3.5 m.

Available clamp length for the suspension bolts is up to 10 mm. Check the final assembly of the side rails making sure they are parallel (± 3 mm).

DE Aufhängung der Längsschienen

BITTE BEACHTEN!
Da die Profile nicht symmetrisch sind, muss die Längsschiene auf die Arbeitsfläche zeigen wie in der Abbildung dargestellt.

Die empfohlene Anzahl der Montageelemente für die Längsschiene beträgt je 1 Teil pro 1,5 m - wobei die Länge aufgerundet werden kann.

Hängen Sie die Schiene etwa alle 1,5 m auf. Der maximale Abstand zwischen 2 Aufhängungspunkten darf 3,5 m betragen.

Die verfügbare Klemmlänge für die Aufhängungsschrauben beträgt bis zu 10 mm.

Überprüfen Sie den endgültigen Aufbau der Längsschienen, damit diese parallel (± 3 mm) sind.

FR Installation des rails longitudinaux

VEUILLEZ REMARQUER !
Étant donné que le profil n'est pas symétrique, le rail longitudinal doit être dirigé vers la surface de travail, tel qu'illustré dans la figure.

Le nombre de supports de montage récommendé pour les rails longitudinaux est à la raison d'un pour chaque 1,5 m - renforts vers le haut.

Ciblez les points de suspension tous les 1,5 m. La distance maximum entre 2 points de suspension est de 3,5 m.

L'épaisseur de serrage disponible pour les boulons de suspension est de 10 mm.

Vérifiez le montage final des rails longitudinaux en vous assurant qu'ils sont parallèles (± 3 mm).

SE Montering av längsskenor

OBS!
Eftersom profilen inte är symmetrisk måste längsskenan riktas in mot arbetsytan på det sätt som bilden visar.

Det rekommenderade antalet fästelement för längsskenorna är 1 fästelement var 1,5 m - avrundat uppåt.

Eftersträva upphängningspunkter varje 1,5 m. Max avstånd mellan 2 upphängningspunkter är 3,5 m.

Tillgänglig klämlängd för upphängningsbultarna är upp till 10 mm. Kontrollera det slutliga montaget av de längsgående skenorna och att de är parallella (± 3 mm).

IT Installazione di guide longitudinali

ATTENZIONE!
Poiché il profilo non è simmetrico, la guida longitudinale deve essere rivolta verso la superficie di lavoro nel modo illustrato nella figura.

Il numero di elementi di montaggio raccomandato per le guide longitudinali è di uno per ogni 1,5 m, arrotondato verso l'alto.

Tendere a punti di sospensione ogni 1,5 m. La distanza massima tra 2 punti di sospensione è pari a 3,5 m.

La morsa per i bulloni di sospensione ha una lunghezza disponibile fino a 10 mm.

Verificare l'assemblaggio finale delle guide longitudinali controllando che siano parallele (± 3 mm).

ES Instalación de los rieles longitudinales

¡PONGA ATENCIÓN!
Debido a que el perfil no es simétrico, el riel longitudinal debe estar orientado hacia la superficie de trabajo del modo que se muestra en la figura.

El número de elementos de montaje recomendado para los rieles longitudinales es de uno para cada riel 1,5 m – redondeado en forma ascendente.

Tenga como objetivo los puntos de suspensión cada 1,5 m. La distancia máxima entre 2 puntos de suspensión es de 3,5 m.

La longitud de sujeción disponible para los pernos de suspensión es de hasta 10 mm.

Verifique el ensamble final de los rieles longitudinales asegurándose que estén en paralelo (± 3 mm).

CN 安装侧轨

请注意!
由于结构是不对称的，如图所示，侧轨的方向必须对准工作面。

建议的侧轨安装构件的数量为每隔1.5米一个（四舍五入）。

每隔1.5米提供一个吊装点。两个吊装点之间的最大距离为3.5米。

吊装螺栓的可用夹紧长度最大为10米。

检查最终组装的侧轨，确保它们是平行的（±3毫米）。

SK Inštalácia bočných koľajničiek

POZNÁMKA!
Pretože profil nie je symetrický, je nutné nasmerovať bočnú koľajničku smerom k pracovnej oblasti, ako je to znázornené na obrázku.

Odporúčaný počet montážnych prvkov pre bočné koľajničky je jeden na každých 1,5 m, zaokrúhlené nahor.

Pokúste sa namontovať úchyty každých 1,5 m. Maximálna vzdialenosť medzi 2 úchytmi je 3,5 m.

Dostupná dĺžka svoriek pre upevňovacie skrutky je max. 10 mm. Skontrolujte konečnú montáž pozdĺžnych koľajničiek a uistite sa, že sú vodorovné (± 3 mm).

PL Montaż szyn bocznych

UWAGA!
Ponieważ profil szyn nie jest symetryczny, szyny boczne muszą być skierowane w stronę powierzchni roboczej jak pokazano na rysunku.

Zalecana ilość elementów montażowych dla szyn bocznych wynosi jeden element na 1,5 m szyny - z zaokrągleniem w górę.

Zapewnić punkty zawieszenia co 1,5 m. Maksymalny odstęp między 2 punktami zawieszenia wynosi 3,5 m.

Dostępna długość dociskania dla śrub zawieszenia wynosi 10 mm. Po wykonaniu montażu szyn bocznych sprawdzić ich równoległość (± 3 mm).

CZ Instalace bočních kolejnic

PROSÍM POZOR!
Protože profil není symetrický, musí boční kolejnice směřovat k pracovní ploše, jak je znázorněno na obrázku.

Doporučený počet montážních prvků pro boční kolejnice je jeden na každých 1,5 m - zaokrouhleno nahoru.

Každých 1,5 m proveďte závěsné body. Maximální vzdálenost mezi 2 závěsnými body je 3,5 m.

Dostupná upínací délka závěsných šroubů je do 10 mm. Zkontrolujte konečnou montáž bočních kolejnic a ujistěte se, že jsou rovnoběžné (± 3 mm).

TR Yan rayların montajı

DİKKAT!
Profil simetrik olmadığından, yan ray şekilde gösterildiği gibi çalışma yüzeyine doğru yönlendirilmelidir.
Yan raylar için önerilen montaj elemanı sayısı, her 1,5 m için bir adet olacak şekilde yukarı yuvarlanarak hesaplanır.
Her 1,5 m'de bir askı noktası oluşturun. İki askı noktası arasındaki maksimum mesafe 3,5 m'dir.
Askı cıvataları için kullanılabilir sıkıştırma uzunluğu 10 mm'ye kadardır. Yan rayların son montajını kontrol ederek birbirlerine paralel olduklarından emin olun (± 3 mm).

4.2

EN Joining of rails

This applies to all systems

DE Schienenverbindung

Bezieht sich auf alle Systeme

FR Raccordement des rails

Ceci s'applique à tous les systèmes

SE Sammanfogning av skenor

Detta gäller för alla system

IT Congiunzione di guide

Valida per tutti i sistemi.

ES Unión de los rieles

Esto se aplica para todos los sistemas

CN 导轨的连接

适用于所有系统

SK Spojenie koľajničiek

To platí pre všetky systémy

PL Łączenie szyn bocznych

Dotyczy wszystkich systemów

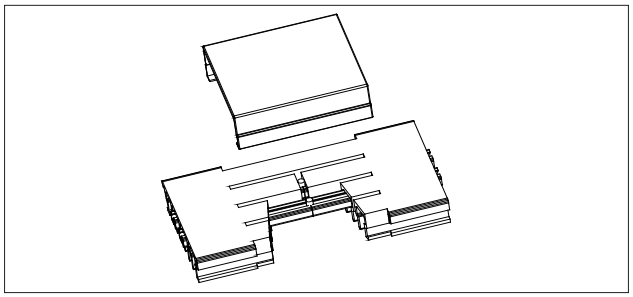
CZ Spojování kolejnic

Toto ustanovení platí pro všechny systémy

TR Rayların birleştirilmesi

Bu, tüm sistemler için geçerlidir

4.2.1



EN Joining of plastic electric rails inside power carrying side rail

Check the copper pins used to join the electric rails. Check that the insulation plate over the electric rails provides the copper pins with complete protection. Carefully press the rails together.

DE Verbinden der Kunststoff-Elektroschienen auf der Innenseite der stromführenden Längsschiene

Überprüfen Sie die Kupferstifte, mit denen die Elektroschienen verbunden werden. Überprüfen Sie, dass die Isolatorplatte über den Elektroschienen die Kupferstifte vollständig abschirmt. Drücken Sie die Schienen vorsichtig zusammen.

FR Raccordement des rails électriques en plastique à l'intérieur du rail longitudinal

Vérifiez les broches en cuivre utilisé pour le raccordement des rails électriques. Vérifiez si la plaque isolante posée sur les rails électriques est équipée des broches en cuivre et de sa protection intégrale. Appuyez avec précaution sur les rails.

SE Sammanfogning av plastelskenorna inuti strömförande längsskena

Kontrollera kopparstiften som används för att förbinda de elektriska skenorna. Kontrollera att isoleringsplattan över de elektriska skenorna ger kopparstiften fullständigt skydd. Tryck försiktigt ihop skenorna.

IT Congiunzione di guide elettriche in plastica all'interno di guida longitudinale percorsa da corrente

Controllare le punte di rame utilizzate per congiungere le guide elettriche. Controllare che la piastra di isolamento sulle guide elettriche fornisca alle punte in rame una protezione totale. Comprimere con cura le guide l'una contro l'altra.

ES Unión de los rieles eléctricos de plástico en el interior del riel longitudinal

Verifique que se use clavijas de cobre para unir los rieles eléctricos. Verifique que la placa de aislamiento en la parte superior de los rieles eléctricos proporciona total protección al clavijas de cobre. Presione cuidadosamente los rieles para que encajen.

CN 输电侧轨内部塑料输电导轨的连接1

检查用来连接电动导轨的铜销钉。检查电动导轨上的绝缘板是否对铜销钉提供了全面保护。小心地将导轨按压在一起。

SK Spojenie plastových elektrických koľajničiek v bočnej koľajničke s napájaním

Check the copper pins used to join the electric rails. Check that the insulation plate over the electric rails provides the copper pins with complete protection. Carefully press the rails together.

PL Łączenie izolowanych szyn elektrycznych wewnątrz szyny bocznej

Sprawdzić styki miedziane służące do połączenia szyn elektrycznych. Sprawdzić, czy płytka izolacyjna na szynach elektrycznych wyposażona jest w styki miedziane z pełnym zabezpieczeniem. Ostrożnie dosunąć szyny do siebie.

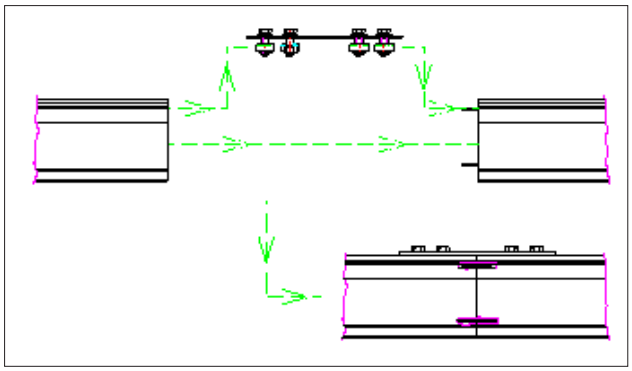
CZ Spojení plastových elektrických kolejnic uvnitř boční kolejnice pro přenos energie

Zkontrolujte měděné čepy, kterými jsou spojeny elektrické kolejnice. Zkontrolujte, jestli izolační deska nad elektrickou kolejnicí úplně kryje měděné čepy. Kolejnice k sobě maximálně doražte.

TR Güç taşıyan yan rayın içindeki plastik elektrik raylarının birleştirilmesi

Elektrik raylarını birleştirmek için kullanılan bakır pimleri kontrol edin. Elektrik raylarının üzerindeki yalıtım plakasının bakır pimleri tamamen koruduğundan emin olun. Rayları dikkatlice birbirine bastırın.

4.2.2



EN Joining of aluminium rail

Once the rails have been carefully pressed together as shown in the figure and an electric connection has been secured with the copper pins, the mechanical connection is stabilised with the metal plates on the top of the rail. Slide one metal plate into the groove on the aluminium profile before pressing the rails together. Then secure the connection by tightening the screws.

DE Verbinden der Aluminiumschienen

Wenn die Schienen gemäß der Abbildung vorsichtig zusammengedrückt wurden und durch die Kupferstifte eine elektrische Verbindung hergestellt ist, wird die mechanische Verbindung mit den Metallplatten oben auf der Schiene gesichert. Schieben Sie eine Metallplatte in die Nut des Aluminiumprofils, bevor Sie die Schienen zusammendrücken. Sichern Sie dann die Verbindung, indem Sie die Schrauben festziehen.

FR Raccordement du rail en aluminium

Lorsque vous aurez appuyé sur les rails avec précaution, tel qu'illustré sur la figure, et lorsque la connexion électrique aura été sécurisée au moyen des broches en cuivre, la connexion mécanique est établie avec les plaques métalliques sur la partie supérieure du rail. Insérez la plaque métallique dans la rainure sur le profil en aluminium avant de joindre les rails. Ensuite, sécurisez la connexion en serrant les vis.

SE Skarvning av aluminium längsskena

När skenorna varsamt tryckts samman enligt bild och en elektrisk förbindelse säkerställts med kopparstiften stabiliseras den mekaniska förbindelsen med metallplattorna på skenans ovansida. Den ena metallplattan skjuts in i aluminiumprofilens spår innan skenorna trycks ihop. Därefter säkras förbindelsen genom att skruvarna dras åt.

IT Congiunzione di guide in alluminio

Dopo aver compresso con cura le guide l'una contro l'altra secondo le indicazioni nell'illustrazione e dopo aver stabilito un collegamento elettrico con le punte in rame, il collegamento meccanico con le piastre metalliche nella parte superiore della guida viene stabilizzato. Prima di comprimere le guide l'una contro l'altra, far scorrere una piastra metallica nella scanalatura sul profilo in alluminio. Quindi, fissare saldamente il collegamento serrando le viti.

ES Unión del riel de aluminio

Cuando se hayan presionado los rieles cuidadosamente como se muestra en la figura y se haya asegurado la conexión eléctrica con el clavija de cobre, se estabiliza la conexión mecánica con las placas metálicas en la parte superior del riel. Deslice una placa metálica hacia la ranura sobre el perfil de aluminio antes de presionar los rieles. Después asegure la conexión apretando los tornillos.

CN 铝质导轨的连接

如图所示，一旦导轨被小心地压在一起，并已通过铜销钉实现电气连接，机械连接可通过导轨顶端的金属板来加以固定。在将导轨压在一起之前，将一块金属板滑至铝型材的凹槽内。然后通过拧紧螺钉来连接牢固。

SK Spojenie hliníkovej koľajničky

Až koľajničky dôkladne zatlačíte k sebe tak, ako je to znázornené na obrázku, a pomocou medených kolíkov zaistíte pripojenie elektriky, stabilizujte mechanické pripojenie pomocou kovových dosák v hornej časti koľajničky. Než zatlačíte koľajničky k sebe, zasuňte jednu kovovú dosku do drážky na hliníkovom profile. Potom spojenie zaistite dotiahnutím skrutiek.

PL Łączenie szyn aluminiowych

Po ostrożnym dosunięciu szyn do siebie, jak pokazano na rysunku, i wykonaniu połączeń elektrycznych stykami miedzianymi, należy wzmocnić połączenie mechaniczne za pomocą płytek metalowych na górze szyny bocznej. Przed ociśnięciem szyn do siebie wsunąć płytkę metalową w rowek na profilu aluminiowym. Następnie zamocować połączenie dociskając wkręty.

CZ Spojování hliníkových kolejnic

Po pečlivém zasunutí kolejnic k sobě, jak je zobrazeno na obrázku, a zajištění elektrického spojení pomocí měděných čepů, mechanické spojení stabilizujete pomocí kovových desek na horní straně kolejnice. Před spojením kolejnic k sobě vsuňte jednu kovovou desku do drážky v hliníkovém profilu. Potom spojení zajistěte dotažením šroubů.

TR Alüminyum rayların birleştirilmesi

Raylar şekilde gösterildiği gibi dikkatlice birbirine bastırıldıktan ve bakır pimlerle elektrik bağlantısı sağlandıktan sonra, mekanik bağlantı rayın üst kısmındaki metal plakalarla sabitlenir. Rayları birbirine bastırmadan önce metal plakalardan birini alüminyum profil üzerindeki oluğa kaydırın. Ardından vidaları sıkarak bağlantıyı sabitleyin.

4.2.3

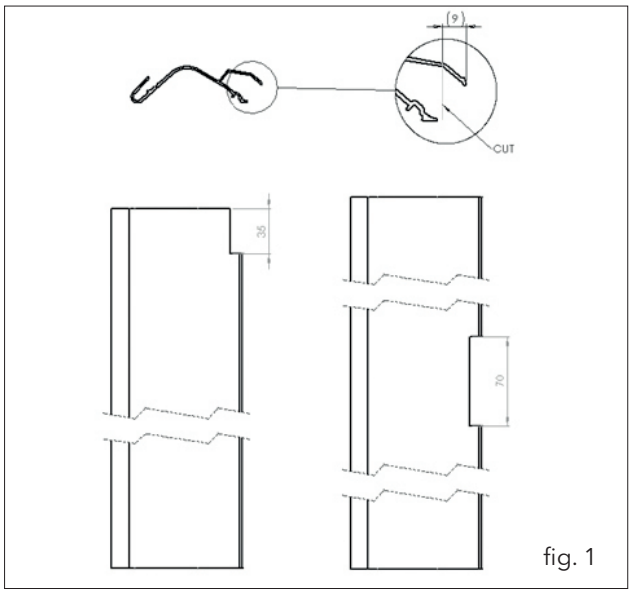


fig. 1

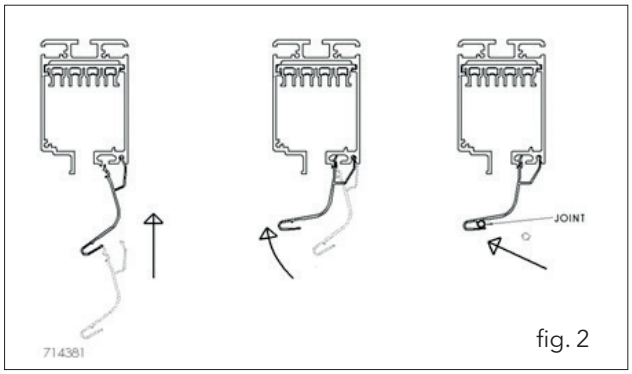


fig. 2

EN Installing labyrinth seal

Mount the labyrinth seal as per figure (fig. 2) in order to provide the conductor rail with optimum protection. Cut the seal so that it covers the entire length of the rail (fig. 1). A cutout for side rails pin is made with hacksaw. Make three cuts and then waggle using pliers to loosen the part.

DE Labyrinthdichtung installieren

Um die Stromschiene optimalen Schutz zu bieten, die Labyrinthdichtung nach Abbildung (Abb. 2) montieren. Die Abdichtung so schneiden so daß sie die gesamte Länge der Schiene (Abb. 1) abdeckt. Ein Ausschnitt für Seitenschiene Stift wird mit Säbelsäge gemacht. Machen Sie drei Schnitte und danach mit einer Zange wackeln um das Teil zu lösen.

FR Installation de joint à labyrinthe

Monter le joint à labyrinthe selon la figure (fig 2.) afin de fournir une protection optimale au rail conducteur. Couper le joint d'étanchéité de sorte qu'il recouvre la totalité de la longueur du rail. Une découpe pour rails latéraux broche est réalisé avec une scie à métaux. Faites trois coupes, puis remuer à l'aide des pinces pour desserrer la partie.

SE Montering av labyrinttätning

För att strömskenan ska få optimalt skydd monteras labyrinttätningen enligt bilden ovan (fig. 2). Kapa labyrinttätningen så att den täcker hela skenans längd (fig. 1). Gör ett utklipp med bågfil för sidoskenornas stift, gör tre snitt och vifta sedan med en tång för att lossa delen.

IT Installazione di tenuta a labirinto

Montare la tenuta a labirinto come da figura (fig. 2) al fine di fornire la guida a contatto con una protezione ottimale. Tagliare la guarnizione in modo da coprire l'intera lunghezza della guida. (fig. 1) Un ritaglio di sponde laterali perno è fatto con seghetto. Fare tre tagli e poi dimenare con una pinza per allentare la parte.

ES Instalación del sello de laberinto

Monte el sello de laberinto como se muestra en la figura (fig. 2) para proporcionar al riel conductor la protección óptima. Corte el sello de tal modo que cubra toda la longitud del riel (fig. 1). Hacer tres cortes y luego muevalos con unos alicates para aflojar la pieza.

CN 安装迷宫密封件

按照图2中的说明安装迷宫密封件，以便为导线导轨提供最佳保护。切割密封件，使其能够覆盖住导轨的整个长度(图1)。使用钢锯将侧轨销钉截短。切三个口，然后使用钳子来回晃动，将该部件松开。

SK Inštalácia labyrintového tesnenia

Namontujte labyrintové tesnenie tak, ako je to znázornené na obrázku (obr. 2), aby ste zaistili ideálnu ochranu koľajničky s vodičom. Odrežte tesnenie tak, aby chránilo celú dĺžku koľajničky (obr. 1). Výrez pre kolík bočných koľajničiek vykonajte pomocou rámovej píly. Uskutočnite tri rezy a potom pomocou klieští dielom kývte, kým ho neuvoľníte.

PL Zakładanie uszczelki labiryntowej

Założyć uszczelkę labiryntową jak na rysunku (rys. 2), aby zapewnić optymalną ochronę szyny elektrycznej. Uciąć uszczelkę tak, aby zakrywała całą długość szyny (rys. 1). Wycięcie na kołek szyn bocznych wykonać piłką do metalu. Wykonać trzy nacięcia, następnie poruszając kombinerkami wyłamać część.

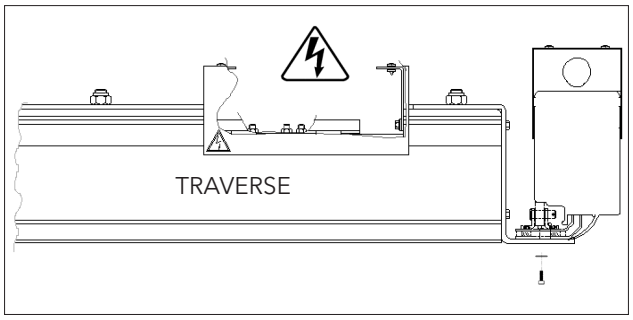
CZ Instalace labyrintového těsnění

Namontujte kryty podle obrázku (Obr. 2), aby napájecí kolejnice byla optimálně chráněna. Nařežte kryty tak, aby pokryly úplnou délku kolejnice (Obr. 1). Výřez pro čepy boční kolejnice proveďte pilkou na železo. Proveďte tři řezy a pak vyřezávaný díl kleštěmi odlomte.

TR Labirent contasının montajı

İletken rayın optimum şekilde korunmasını sağlamak için labirent contasını şekilde gösterildiği gibi (şek. 2) monte edin. Contayı rayın tüm uzunluğunu kaplayacak şekilde kesin (şek. 1). Yan ray pimi için demir testeresi kullanarak bir yuva açın. Üç kesik oluşturun ve ardından parçayı gevşetmek için penseyle ileri geri hareket ettirin.

4.2.4



EN Installing the traverse

The traverse package is delivered assembled and is fitted directly on the carriages of the side rails. Check that the power supply is pointing to the live side rail.

The traverse must be at a right angle to the side rail. If the c/c measurement between the side rails is more than 6,160 mm, the support wheel option is provided to maintain this right angle. See support wheel chapter (page 25).

DE Anbringen der Traverse

Die Traverse wird vollständig zusammengebaut geliefert und wird direkt an den Wagen der Längsschienen befestigt. Es ist darauf zu achten, dass die Stromzufuhrseite zur spannungsführenden Längsschiene zeigt.

Die Traverse muss sich im rechten Winkel zur Längsschiene befinden. Wenn das Mittelpunktmaß zwischen den Längsschienen mehr als 6 160 mm beträgt, kann der rechte Winkel mittels eines Stützrades erreicht werden. Beachten Sie hierzu das Kapitel über das Stützrad (Seite 25).

FR Installation de la traverse

L'ensemble de la traverse est livré monté et il est directement installé sur les chariots des rails longitudinaux. Vérifiez si l'alimentation latérale est dirigée vers le rail longitudinal d'alimentation. La traverse doit être placée avec un angle droit du rail longitudinal.

Si la mesure c/c entre les rails longitudinaux est supérieure à 6 160 mm, la roue guide est fournie afin de maintenir l'angle droit. Voir le chapitre sur le support de la roue (page 25).

SE Montering av travers

Traverspaketet levereras färdigmonterat och fästes direkt på längsskenornas vagnar. Kontrollera att strömmatningssidan pekar mot den spänningsförande längsgående skenan.

Traversen måste fästas i rät vinkel till den längsgående skenan. Om c/c måttet mellan längsskenorna är mer än 6160 mm medföljer optionen stödhjul för att upprätthålla denna räta vinkel. Se kap. stödhjul (sid 25).

IT Installazione della traversa

Il pacchetto della traversa viene fornito già assemblato ed è inserito direttamente sui carrelli delle guide longitudinali. Verificare che il lato dell'alimentazione della corrente sia rivolto verso la guida longitudinale attiva.

La traversa deve trovarsi ad angolo retto rispetto alla guida longitudinale. Se la misura c/c tra le guide longitudinali supera 6.160 mm, è fornita l'opzione della ruota di sostegno per mantenere tale angolo retto. Consultare il capitolo sulle ruote di sostegno (pagina 25).

ES Instalación del transversal

El conjunto del transversal se entrega ensamblado y está colocado directamente sobre los carros de los rieles longitudinales. Verifique que el lado de alimentación de corriente esté orientado hacia el riel longitudinal conductor.

El transversal debe estar en ángulo recto en relación con el riel longitudinal. Si la medición c/c entre los rieles longitudinales es superior a 6,160 mm, se proporciona una opción con rueda de soporte para mantener este ángulo recto. Consulte el capítulo de la rueda de soporte (pág 25).

CN 安装横臂

横臂组件在提供时已被装配在一起并且被直接安装在导轨的托架上。检查电源是否对准带电的侧轨。横臂必须和侧轨成直角。如果侧轨之间的c/c测量值超过6,160毫米，则提供支撑轮选项来保持直角。参阅支撑轮章节（第25页）。

SK Inštalácia priečky

Balíček s priečkou sa dodáva zostavený a je ho možné nasadiť priamo na posuvné časti na bočných koľajničkách. Skontrolujte, že napájací zdroj smeruje k bočnej koľajničke s napájaním.

Priečka musí byť kolmá na bočnú koľajničku. Ak je nameraná hodnota medzi bočnými koľajničkami väčšia ako 6 160 mm, je možné pravý uhol udržať pomocou voliteľného pomocného kolieska. Pozrite kapitolu týkajúcu sa pomocného kolieska (str. 25).

PL Montaż trawersy

Trawersa dostarczana jest w stanie zmontowanym i jest zakładana bezpośrednio na wózki na szynach bocznych. Sprawdzić, czy zasilanie jest skierowane w stronę szyny bocznej z zasilaniem elektrycznym.

Trawersa musi być ustawiona prostopadle do szyny bocznej. Jeśli odległość między szynami bocznymi jest większa od 6160 mm, to dostępna jest opcja z kółkiem wsporczym zapewniającym utrzymywanie kąta prostego. Patrz rozdział dot. kółka wsporczego (strona 25).

CZ Instalace pojezdu

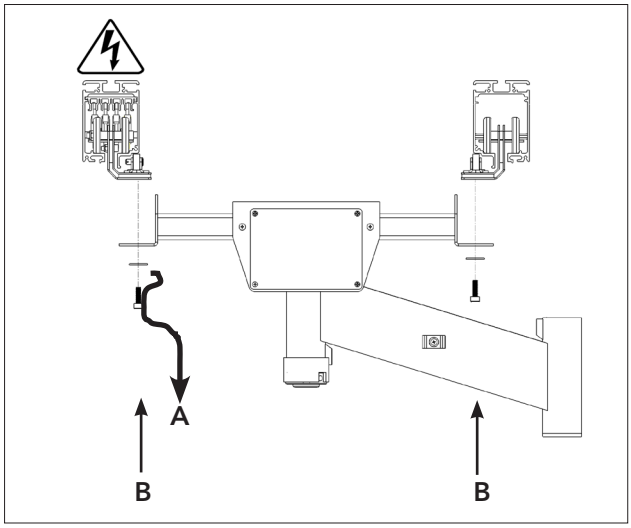
Sestava pojezdu se dodává smontovaná a montuje se přímo na vozíky bočních kolejnic. Zkontrolujte, jestli napájecí zdroj směřuje na boční kolejnici s napájením.

Pojezd musí být v pravém úhlu k boční kolejnici. Když je rozteč c/c mezi bočními kolejnicemi větší než 6160 mm, je k dispozici možnost opěrného kola pro zachování pravého úhlu. Viz kapitola Opěrné kolo (strana 25).

TR Traversin montajı

Travers grubu monte edilmiş olarak teslim edilir ve doğrudan yan rayların taşıyıcı arabalarına takılır. Güç beslemesinin enerji taşıyan yan raya doğru yönlendirildiğinden emin olun.
Travers, yan raya dik açıda olmalıdır. Yan raylar arasındaki merkezden merkeze (c/c) mesafe 6.160 mm'den fazlaysa, bu dik açıyı korumak için destek tekerleği seçeneği sunulur. Destek tekerleği bölümüne bakın (sayfa 25).

4.2.5



EN Installing the traverse carriage

If the traverse carriage is not already pre-assembled on the traverse package, it must be installed now. The carriage holder must be centred between the rails and be parallel to the rails. Mount the carriage so that the conductors branching off the traverse beam pantograph pass through the hole in the carriage as per arrow A in the image. Subsequently tighten the B bolts.

DE Anbringen des Traversenwagens

Wenn der Traversenwagen nicht bereits auf der Traverse vor-montiert ist, muss er nun angebracht werden. Der Wagenhalter muss zwischen den Schienen zentriert werden und parallel dazu verlaufen. Bringen Sie den Wagen so an, dass die Kabel, die vom Stromabnehmer der Traverse abzweigen, durch die Bohrung im Wagen geführt werden, wie mit Pfeil A in der Abbildung darge-stellt (Seite 10). Ziehen Sie die Schrauben B nach und nach fest.

FR Installation du charriot de la traverse

Si le chariot de la traverse n'est pas pré-monté sur l'ensemble de la traverse, vous devrez l'installer. Le support du chariot doit être centré de manière parallèle entre les rails. Montez le chariot de sorte à ce que les conducteurs sortant du pantographe de la traverse passent par l'orifice du chariot, tel qu'indiqué sur la flèche A de l'image (page 10). Par la suite, serrez les boulons B.

SE Montering av traversvagn

Om traversvagnen inte redan är förmonterad på traverspaketet måste den monteras nu. Vagnens hållare ska vara centrerade mellan skenorna och sitta parallellt med skenorna. Vagnen monteras så att ledarna som går ut från traversbalkens strömtagare förs genom hålet i vagnen enl pil A i bild (sidan 10). Därefter dras bultarna B.

IT Installazione del carrello della traversa

Se il carrello della traversa non è già pre-assemblato sul relativo pacchetto, occorrerà installarlo a questo punto. Il supporto del carrello deve essere posto al centro e parallelamente rispetto alle guide. Montare il carrello in modo che i conduttori che si diramano dal pantografo sulla barra della traversa attraversino il foro presente nel carrello secondo la freccia A dell'immagine (pagina 10). Successivamente serrare i bulloni B.

ES Instalación del carro del transversal

Si el carro del transversal no viene ya pre-ensamblado en el paquete del transversal, se debe instalar en este momento. El soporte del carro debe estar centrado entre los rieles además de estar paralelo a los rieles. Monte el carro de tal modo que los conductores se ramifican del pantógrafo del perfil del transversal pasen a través del orificio en el carro como se muestra con la flecha A de la imagen. (página 10). Los pernos B se aprietan subsecuentemente.

CN 安装横臂托架

若横臂组件未预先装配于导轨的横臂托架上，必须现在进行安装。托架底座必须位于导轨之间的中心位置并且必须和导轨平行。安装托架，以便横臂缩放仪的分支导线从托架的孔中穿过，如图中的箭头A所示。最终将螺栓B拧紧。

SK Inštalácia posuvnej časti priečky

Ak nie je posuvná časť priečky vopred zostavená v rámci balíčka priečky, musíte ju nainštalovať teraz. Držiak posuvnej časti musí byť vystredený medzi koľajničkami a musí s nimi byť rovnobežný. Namontujte posuvnú časť tak, aby vodiče vedúce z pantografu ramena priečky prechádzali otvorom v posuvnej časti tak, ako to znázorňuje šípka A na obrázku. Potom dotiahnite skrutky B.

PL Montaż wózka trawersy

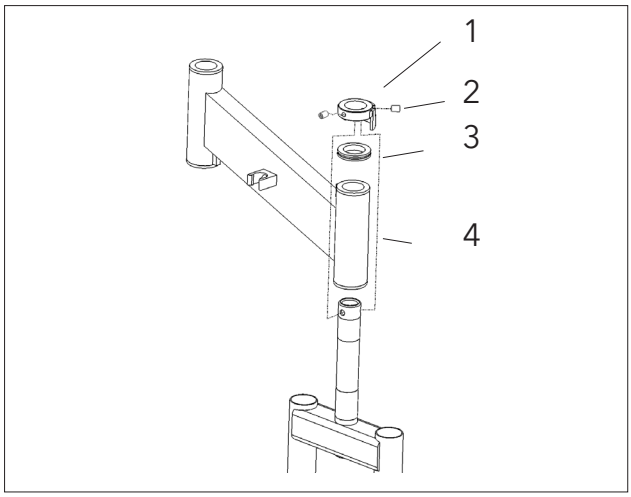
Jeżeli wózek trawersy nie był wcześniej zamontowany na trawersie, to musi być teraz zamontowany. Wspornik wózka musi być ustawiony pośrodku między szynami i równolegle do szyn. Zamontować wózek tak, aby przewody wychodzące z pantografu trawersy przechodziły przez otwór w wózku, jak pokazuje strzałka A na rysunku. Następnie dokręcić śruby B.

CZ Instalace pojezdového vozíku

Pokud pojezdový vozík již není předem namontován v sestavě pojezdu, musíte jej nyní instalovat. Držák vozíku musí být vycentrován mezi kolejnicemi a musí být s nimi rovnoběžný. Vozík namontujte tak, aby vodiče odbočující z pantografu nosníku pojezdu procházely otvorem ve vozíku podle šipky A na obrázku. Potom utáhněte šrouby B.

TR Travers taşıyıcı arabasının montajı

Travers taşıyıcı arabası, travers grubuna önceden monte edilmemişse şimdi monte edilmelidir. Taşıyıcı araba tutucusu, rayların arasında ortalanmalı ve raylara paralel olmalıdır. Taşıyıcı arabayı, travers kirişi pantografından çıkan iletkenler resimdeki A oku ile gösterildiği gibi taşıyıcı arabadaki delikten geçecek şekilde monte edin. Ardından B cıvatalarını sıkın.



EN
1) set collar
2) set screw (x) 2
3) thrust bearing
4) swing arm

DE
1) Anschlagring
2) Befestigungsschraube (x) 2
3) Axiallager
4) Schwingarm

FR
1) bague d'arrêt
2) vis de serrage (x) 2
3) roulement circulaire
4) le bras mobile

SE
1) stoppring
2) stoppskruv (x) 2
3) axiallager
4) svingarm

IT
1) ghiera di bloccaggio
2) vite di fissaggio (x) 2
3) cuscinetto di spinta
4) braccio mobile

ES
1) collarín
2) tornillo (x) 2
3) cojinete de empuje (x) 2
4) brazo de oscilación

CN
1)固定环
2) 固定螺钉(x) 2
3) 止推轴承
4) 摇臂

SK
1) obruč súpravy
2) skrutka súpravy (x) 2
3) axiálne ložisko
4) pohyblivé rameno

PL
1) pierścień ustalający
2) wkręt dociskowy (x) 2
3) łożysko oporowe
4) ramię ruchome

CZ
1) pojistný stavěcí kroužek
2) stavěcí šroub (x) 2
3) axiální ložisko
4) kyvné rameno

TR
1. Sabitleme bileziği
2. Sabitleme vidası (x) 2
3. Eksenel rulman
4. Döner kol

EN Installing the vertical arm

Dismantle the set collar and the thrust bearing located on the vertical arm. Guide the vertical arm up into the swing arm. Check to see if the length of the vertical arm must be adjusted as per Chapter 4.2.7.

Mount bearing, set collar and tighten the 2 set screws with torque 15 Nm and make sure that they enter a depth of about 4 mm. Only release the stand when the set collar screws are tightened properly.

DE Anbringen des vertikalen Armes

Entfernen Sie den Anschlagring und das Axiallager vom vertikalen Arm. Führen Sie den vertikalen Arm nach oben in den Schwingarm. Überprüfen Sie, ob die Länge des vertikalen Armes gemäß Kapitel 4.2.7 angepasst werden muss.

Montieren Sie das Lager und den Anschlagring und ziehen Sie die 2 Befestigungsschrauben mit einem Drehmoment von 15 Nm fest und stellen Sie sicher, dass diese ca. 4 mm versenkt sind. Lassen Sie den Ständer erst los, wenn die Befestigungsschrauben angezogen sind.

FR Installation du bras vertical

Démontez la bague d'arrêt et le roulement à aiguilles situés sur le bras vertical. Enmancher le bras vertical dans le bras mobile. Vérifiez si la longueur du bras vertical doit être ajustée, tel qu'indiqué dans le Chapitre 4.2.7.

Montez le roulement, le bague d'arrêt et serrez les 2 vis de serrage avec couple de serrage 15 Nm et assurez-vous qu'ils s'insèrent d'environ 4 mm. Ne libérez le support qu'après avoir serré les vis du collier d'arrêt.

SE Montering av vertikal arm

Demontera stoppringen och axiallagret som sitter på den vertikala armen. För upp den vertikala armen i svingarmen. Kontrollera om den vertikala armens längd måste justeras enl kapitel 4.2.7.

Montera lager, stoppring och dra åt de 2 stoppskruvarna med ett åtdragningsmoment på 15 Nm, och se till att de går in på ett djup på ungefär 4 mm. Släpp stativet först när stoppringsskruvarna är åtdragna.

IT Installazione del braccio verticale

Smontare la ghiera di bloccaggio e il cuscinetto assiale posti sul braccio verticale. Guidare il braccio verticale verso l'alto nel braccio mobile. Controllare se sia necessario regolare la lunghezza del braccio verticale secondo quanto indicato nel capitolo 4.2.7.

Montare il cuscinetto e la ghiera di bloccaggio e serrare le due viti di fissaggio con una coppia di 15 Nm e assicurarsi che penetrino a una profondità di circa 4 mm. Rilasciare il supporto solo quando le viti della ghiera di bloccaggio saranno serrate.

ES Instalación del brazo vertical

Desmantele el collarín del juego y el cojinete de empuje localizado en el brazo vertical. Guíe el brazo vertical hacia arriba hasta el brazo de oscilación. Compruebe si debe ajustarse la longitud del brazo vertical de acuerdo a lo descrito en el Capítulo 4.2.7.

Monte el cojinete, el collarín y apriete los 2 tornillos. con un par de apriete de 15 Nm y asegúrese de que se introducen a una profundidad de alrededor de 4 mm. Suelte la base cuando hayan sido apretados los tornillos del collarín adecuadamente.

CN 安装竖臂

卸下竖臂上的固定环和固定螺钉。使竖臂向上插入摇臂。

检查竖臂的长度，查看是否必须按照第4.2.7节作出调整。安装轴承、固定环，并使用15 Nm的扭矩拧紧两个固定螺钉，确保它们的拧紧深度为4毫米。仅在当固定环的螺钉被正确拧紧时，将台架拿开。

SK Inštalácia zvislého ramena

Demontujte obruč súpravy a axiálne ložisko na zvislom ramene. Veďte zvislé rameno do pohyblivého ramena. Skontrolujte, či je potrebné upraviť dĺžku zvislého ramena, ako je to uvedené v kap. 4.2.7.

Namontujte ložisko a obruč súpravy a dotiahnite 2 skrutky súpravy pomocou momentu 15 Nm.
Uistite sa, že preniknú do hĺbky približne 4 mm. Stojan uvoľnite až po správnom dotiahnutí skrutiek obruče súpravy.

PL Montaż ramienia pionowego

Zdemontować pierścień ustalający i łożysko oporowe znajdujące się na ramieniu pionowym. Wprowadzić ramię pionowe do góry w ramię ruchome. Sprawdzić, czy długość ramienia pionowego musi być wyregulowana jak podano w rozdziale 4.2.7.

Założyć łożysko, pierścień ustalający i dokręcić 2 wkręty dociskowe momentem 15 Nm, upewnić się, że weszły na głębokość około 4 mm. Zwolnić wspornik dopiero wtedy, gdy wkręty pierścienia są prawidłowo dokręcone.

CZ Instalace svislého ramene

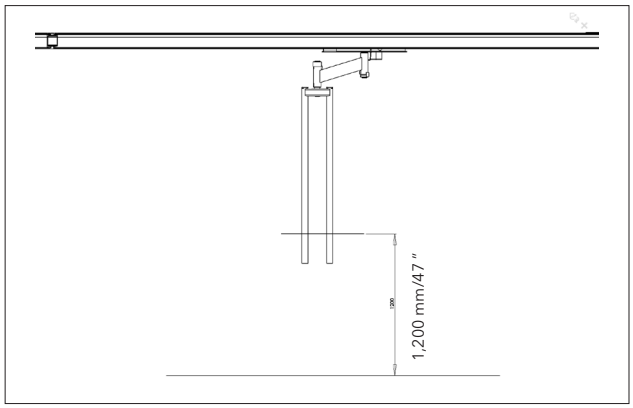
Demontujte pojistný kroužek a axiální ložisko umístěné na svislém rameni. Veďte svislé rameno nahoru do kyvného ramene. Zkontrolujte, jestli je potřeba upravit délku svislého ramene podle kapitoly 4.2.7.

Namontujte ložisko, stavěcí límec a utáhněte 2 stavěcí šrouby momentem 15 Nm a ujistěte se, že zasahují do hloubky asi 4 mm. Stojan uvolněte až po řádném dotažení stavěcích šroubů.

TR Dikey kolun montajı

Dikey kol üzerinde bulunan sabitleme bileziğini ve eksenel rulmanı sökün. Dikey kolu yukarı doğru yönlendirerek döner kolun içine yerleştirin. Dikey kolun uzunluğunun Bölüm 4.2.7'ye göre ayarlanması gerekip gerekmediğini kontrol edin.
Rulmanı ve sabitleme bileziğini monte edin ve 2 sabitleme vidasını 15 Nm torkla sıkarak yaklaşık 4 mm derinliğe girdiklerinden emin olun. Sabitleme bileziğinin vidaları düzgün şekilde sıkılmadan dikey kolu serbest bırakmayın.

4.2.7



EN Check length of vertical arm

Check that the distance between the floor (or the surface on which the car is parked) and the lower end of the vertical arm is 1200 mm. If not, cut the two pipes and deburr the cut section.

DE Überprüfung der Länge des vertikalen Armes

Überprüfen Sie, dass der Abstand zwischen Boden (oder der Oberfläche, auf der das Auto steht) und unterem Ende des vertikalen Armes 1 200 mm beträgt. Falls nicht, schneiden Sie die zwei Rohre ab und entgraten Sie den Schnitt.

FR Vérifiez la longueur du bras vertical

Vérifiez si la distance entre le sol (ou la surface sur laquelle la voiture est immobilisée) et l'extrémité inférieure du bras vertical est de 1200 mm. Si ce n'est pas le cas, coupez les deux tuyaux et ébavurez la section coupée.

SE Kontroll längd av vertikal arm

Kontrollera att avståndet mellan golv (eller ytan på vilken bilen står parkerad) och nedre ändan av den vertikala armen är 1200 mm. Om inte, kapa de två rören och grada kapsnittet.

IT Controllare la lunghezza del braccio verticale

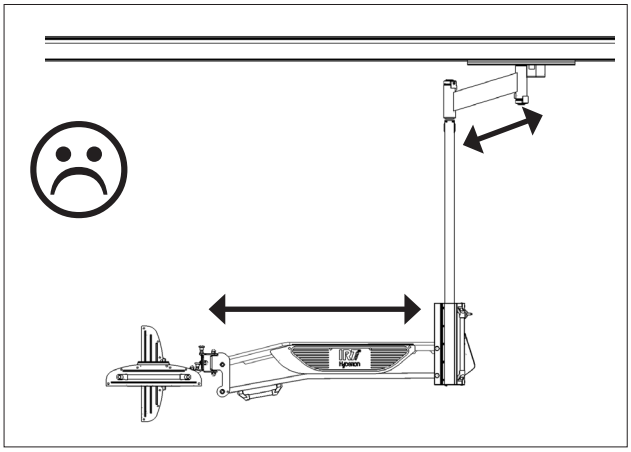
Verificare che la distanza tra il pavimento (o la superficie su cui è parcheggiato il veicolo) e l'estremità inferiore del braccio verticale sia pari a 1200 mm. In caso contrario, tagliare due tubi ed eliminare la sbavatura della sezione tagliata.

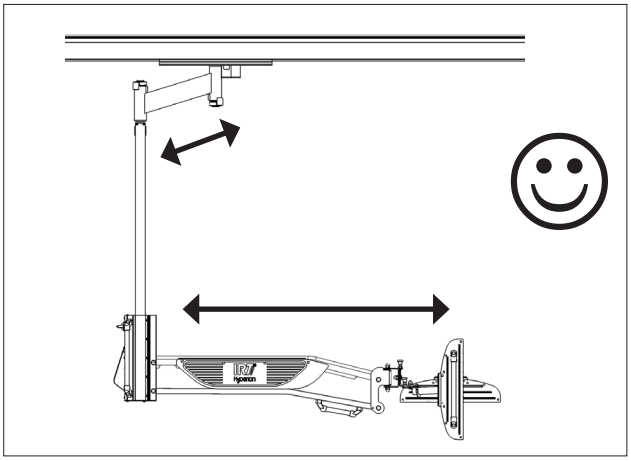
ES Verifique la longitud del brazo vertical

Verifique que la distancia entre el suelo (o la superficie sobre la cual se estaciona el auto) y el extremo inferior del brazo vertical es de 1200 mm. Si no es así, corte los dos tubos y pula la sección cortada para quitar las rebabas.

CN 检查竖臂的长度

检查地面（或停车面）与竖臂下端之间的距离是否为1,200 毫米。否则，将两根管截短并去除截面的毛刺。





SK Skontrolujte dĺžku zvislého ramena

Skontrolujte, že je vzdialenosť medzi podlahou (alebo povrchom, na ktorom je zaparkované vozidlo) a spodným koncom zvislého ramena 1200 mm. V opačnom prípade odrežte obe trubice a odstráňte z odrezanej časti nerovnosti a odrezky.

PL Sprawdzenie długości ramienia pionowego

Sprawdzić, czy odstęp między podłogą (lub inną powierzchnią, na której stoi samochód) i końcem ramienia pionowego wynosi 1200 mm. Jeśli tak nie jest, uciąć obie rury na odpowiednią długość i ogratować końce.

CZ Kontrola délky svislého ramene

Zkontrolujte, jestlije vzdálenost mezi podlahou (nebo povrchem, nakterém je vozidlo zaparkováno)a spodním koncem svislého ramene 1200 mm. Když tomu tak není, obě trubky zkraťte řezem na požadovanou délku a otřepy po řezu začistěte.

TR Dikey kolun uzunluğunun kontrol edilmesi

Zemin (veya aracın park edildiği yüzey) ile dikey kolun alt ucu arasındaki mesafenin 1200 mm olduğunu kontrol edin. Değilse, iki boruyu kesin ve kesilen bölümlerdeki çapakları temizleyin.

4.2.8.1

EN Installing the drying unit

Mount the dryer arm in such a way, that the relative orientation to the swing arm corresponds to that illustrated in the picture (optimal position of center of gravity).

DE Anbringen der Trocknungseinheit

Montieren Sie den Trocknerarm so, dass sich die relative Ausrichtung zum Schwingarm wie in der Abbildung dargestellt ergibt (ideale Schwerpunktlage).

FR Installation du sécheur

Montez le bras du sécheur de sorte que, l'orientation relative du bras mobile corresponde à celle illustrée dans le schéma (position optimale du centre de gravité).

SE Montering av torkenhet

Montera torkarmen så att den relativa orienteringen till svängarmen motsvarar det som visas på bilden (optimal position för tyngdpunkten).

IT Installazione dell'essiccatore

Montare il braccio dell'essiccatore in modo che l'orientamento in relazione al braccio mobile corrisponda a quello illustrato nella figura (posizione ottimale del centro di gravità).

ES Instalación de la unidad de secado

Instale el brazo del secador de tal forma que la orientación relativa del brazo de oscilación se corresponde con el mostrado en la imagen (posición óptima del centro de gravedad).

CN 安装干燥机

干燥机臂的安装方式应确保摇臂的相对方位与图中所示的方位相一致（最好位于重心位置）

SK Inštalácia sušiacej jednotky

Namontujte sušiace rameno tak, aby jeho poloha vzhľadom na pohyblivé rameno zodpovedala polohe na obrázku (ideálna poloha v ťažisku).

PL Montaż urządzenia suszącego

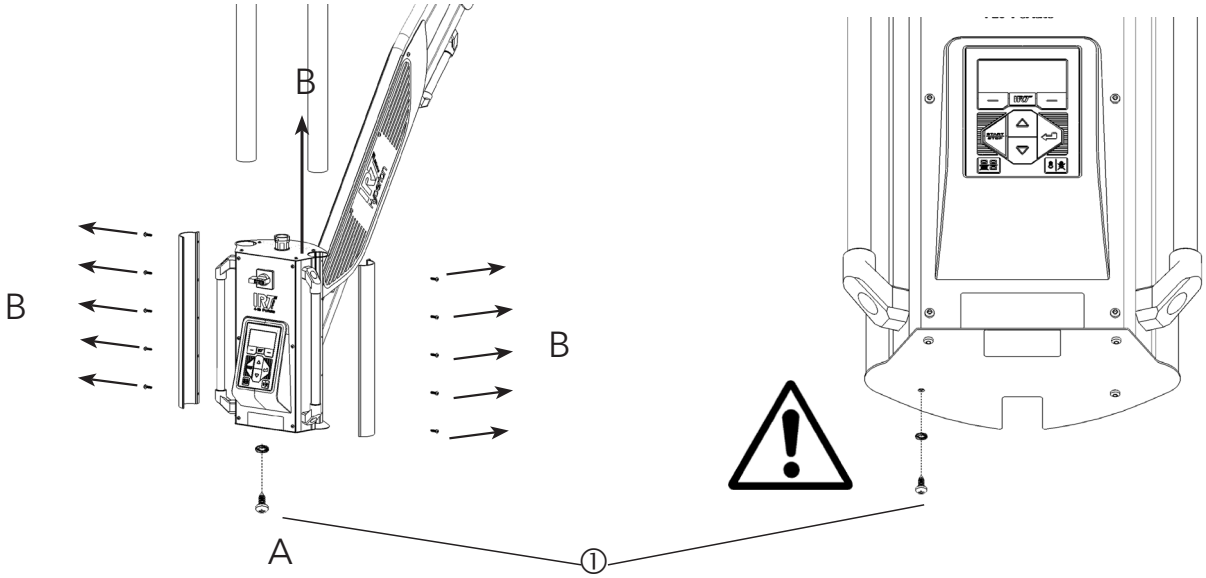
Zamontować urządzenie suszące w taki sposób, aby względne położenie ramienia ruchomego odpowiadało położeniu pokazanemu na rysunku (optymalne położenie środka ciężkości).

CZ Instalace sušicí jednotky

Namontujte rameno zařízení tak, aby relativní poloha vůči kyvnému rameni odpovídala poloze znázorněné na obrázku (optimální poloha těžiště).

TR Kurutma ünitesinin montajı

Kurutucu kolunu, döner kola göre konumu resimde gösterildiği gibi olacak şekilde monte edin (ağırlık merkezinin optimum konumu).



4.2.8.2 Installing the control unit

EN Loosen the 11 Torx screws (T25). Thread up the control unit on the vertical arm until the two pipes reach the plate making up the bottom of the box. Tighten the 10 screws, which clamp the control unit to the vertical arm.

DE Montage der Steuereinheit. Lösen Sie die 11 Torx-Schrauben (T25). Schieben Sie die Steuer-einheit auf den vertikalen Arm so weit, dass die zwei Rohre die Platte unten am Gehäuseboden erreichen. Ziehen Sie die 10 Schrauben, welche die Steuereinheit auf den vertikalen Arm klemmen wieder fest.

FR Installation de l'unité de commande. Dévissez les 11 vis Torx (T25). Suspendez l'unité de contrôle sur le bras vertical jusqu'à ce que les deux tuyaux atteignent la plaque, vers la partie inférieure du boîtier. Serrez les 10 vis qui attachent l'unité de contrôle au bras vertical.

SE Montering av styrenheten. Lossa de 11 Torxskruvarna (T25). Trä upp styrenheten på den vertikala armen tills de två rören når plåten som utgör botten på lådan. Dra åt de 10 skruvarna som klämmer fast styrenheten på den vertikala armen.

IT Installazione dell'unità di controllo. Allentare le 11 viti Torx (T25). Inserire l'unità di controllo sul braccio verticale fino a quando i due tubi avranno raggiunto la piastra ponendosi al fondo della scatola. Serrare le 10 viti che fissano l'unità di controllo al braccio verticale.

ES Instalación de la unidad de control. Afloje los 11 tornillos Torx (T25). Enrosque la unidad de control en el brazo vertical hasta que los dos tubos alcancen la placa en la parte inferior de la caja. Apriete los 10 tornillos los cuales sujetan la unidad de control al brazo vertical.

CN 控制單元安裝 松开11个扭力螺钉(T25)。将控制装置拧紧到竖臂上，直到两根管到达构成盒子底端的板子。拧紧10个螺钉，这会将控制装置夹紧在竖臂上。

SK Montáž riadiacej jednotky. Uvoľnite 11 skrutiek Torx (T25). Naskrutkujte ovládaciu jednotku na zvislé rameno, kým sa dve trubice nedotknú dosky, ktorá tvorí spodnú časť skrine. Dotiahnite 10 skrutiek, pomocou ktorých je ovládacia jednotka pripojená k zvislému ramenu.

PL Montaż jednostki sterującej. Montaż sterownika. Odkręcić 11 wkrętów z gniazdem Torx (T25). Nakręcić sterownik na pionowe ramię, aż dwie rury osiągną płytkę stanowiącą dno obudowy sterownika. Wkręcić 10 wkrętów, które dociskają sterownik do ramienia pionowego.

CZ Instalace řídicí jednotky

Povolte 11 šroubů torx (T25). Nasuňte řídicí jednotku na svislé rameno, dokud obě trubky nedosáhnou na desku tvořící dno skříňky. Utáhněte 10 šroubů, které upevňují řídicí jednotku ke svislému rameni.

TR Kontrol ünitesinin montajı. 11 Torx vidasını (T25) gevşetin. İki boru kutunun tabanını oluşturan plakaya ulaşana kadar kontrol ünitesini dikey kol üzerinde yukarı doğru kaydırın. Kontrol ünitesini dikey kola sabitleyen 10 vidayı sıkın.

4.2.8.3 Installing the ground protection

EN Mount the screw and washer securing the ground protection line between the vertical arm and control unit. ①
PLEASE NOTE! Make sure that the screw electrically connects the vertical arm with the aluminium chassis on the control unit in order to ensure the ground protection line.

DE Installation der Schutzerdung. Bringen Sie die Schraube und die Unterlegscheibe an, die die Schutzerde zwischen dem vertikalen Arm und der Steuereinheit sichern. ①
BITTE BEACHTEN! Gehen Sie sicher, dass die Schraube den vertikalen Arm leitend mit dem Aluminiumgestell auf der Steuereinheit verbindet, um die Schutzerde zu sichern.

FR Installation de la mise à la terre de protection. Montez la vis et la rondelle, tout en sécurisant la ligne de protection de terre entre le bras vertical et l'unité de contrôle. ①
REMARQUE! Assurez-vous que la vis est électriquement connectée au bras vertical et que le châssis en aluminium est sur l'unité de contrôle, afin de garantir la ligne de protection de terre.

SE Montering av skyddsjordning. Montera den skruv och bricka som säkrar jordskyddsbanan mellan vertikalarm och styrenhet. ①
OBS! Försäkra er om att skruven elektriskt förbinder den vertikala armen med aluminiumchassit på styrenheten för att säkerställa jordskyddsbanan.

IT Installazione della messa a terra di protezione. Montare la vite e la rondella fissando il filo di protezione di messa a terra tra il braccio verticale e l'unità di controllo. ①
ATTENZIONE! Verificare che la vite colleghi elettricamente il braccio verticale con lo chassis in alluminio sull'unità di controllo, per assicurare il filo di protezione di messa a terra.

ES Instalación de la puesta a tierra de protección. Monte el tornillo y la arandela asegurando la línea de protección de puesta a tierra entre el brazo vertical y la unidad de control. ①
¡PONGA ATENCIÓN! Asegúrese de que el tornillo conecte eléctricamente el brazo vertical con el chasis de aluminio en la unidad de control para asegurar la línea de protección de puesta a tierra.

CN 保護接地安装 装螺钉和垫圈，固定住竖臂和控制装置之间的接地保护线。 ①
请注意!确保螺钉使竖臂与控制装置上的铝质底架建立电气连接，以便确保接地保护线的安全。

SK Inštalácia ochranného uzemnenia. Namontujte skrutku a podložku upevňujúcu vedenie uzemnenia medzi zvislým ramenom a ovládacou
jednotkou ①.
POZNÁMKA! Uistite sa, že skrutka tvorí vodivé spojenie medzi zvislým ramenom a hliníkovou konštrukciou ovládacej jednotky, aby bolo zachované vedenie uzemnenia.

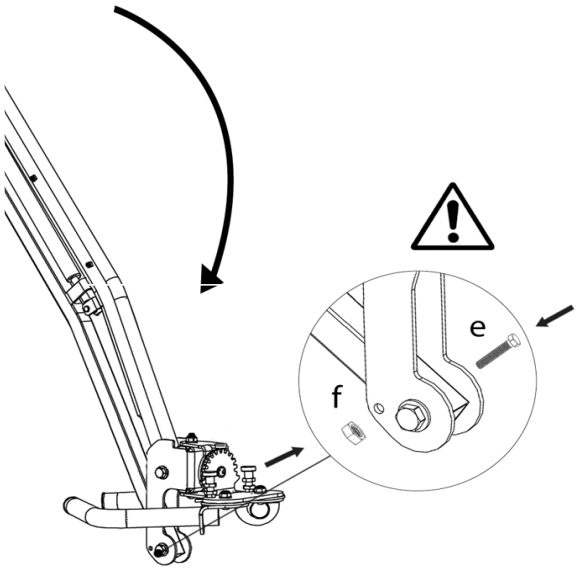
PL Montaż uziemienia ochronnego. Wkręcić wkręt z podkładką zapewniający ciągłość
uziemienia ochronnego między ramieniem pionowym i sterownikiem. ①
UWAGA! Upewnić się, że wkręt łączy elektrycznie ramię pionowe i aluminiową obudowę sterownika zapewniając ciągłość uziemienia ochronnego.

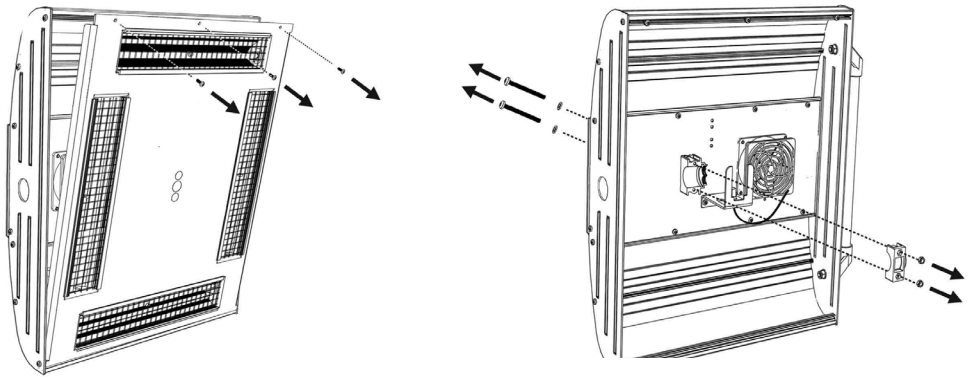
CZ Instalace ochranného uzemnění. Instalace uzemnění Namontujte šroub a podložku zajišťující ochranné zemnicí vedení mezi svislé rameno a řídicí jednotku. ①
VEZMĚTE NA VĚDOMÍ! Ujistěte se, že šroub elektricky spojuje svislé rameno s hliníkovým šasí na řídicí jednotce, aby bylo zajištěno ochranné vedení.

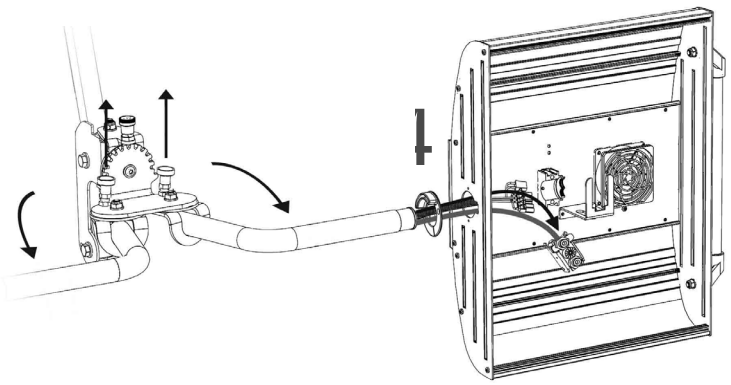
TR Koruyucu topraklamanın montajı. Dikey kol ile kontrol ünitesi arasındaki koruyucu topraklama bağlantısını sağlayan vidayı ve rondelayı monte edin. ①
DİKKAT! Koruyucu topraklama bağlantısının sağlanması için vidanın dikey kol ile kontrol ünitesinin alüminyum şasisi arasında elektriksel bağlantı oluşturduğundan emin olun.

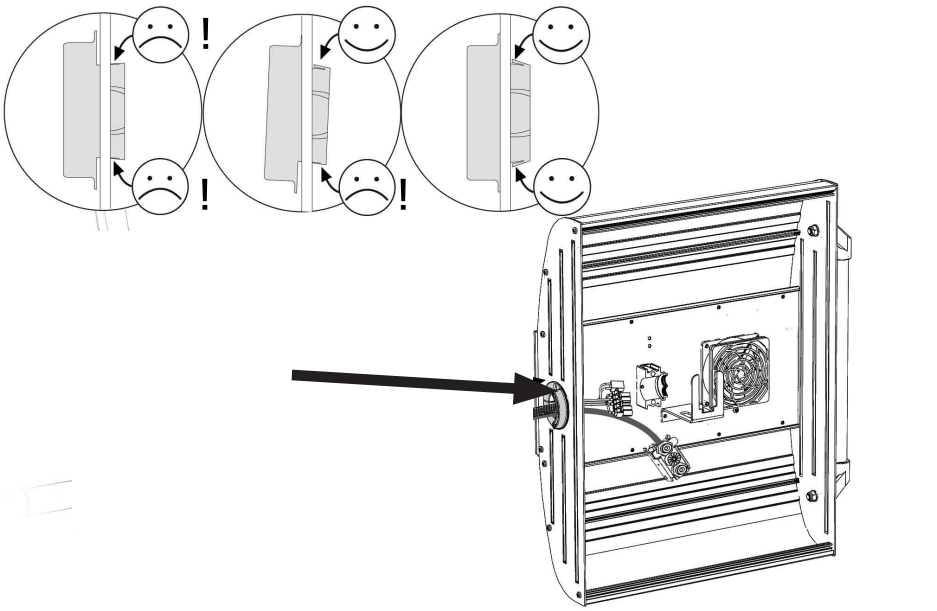
4.2.9 • Installing cassettes • Anbringen der Kassetten • Installation des cassettes • Installation av kassetterna • Installazione plafoniere • Instalación de los casetes • 安装卡盒 • Inštalácia kaziet • Montaż kaset • Instalace kazet • Kasetlerin montajı

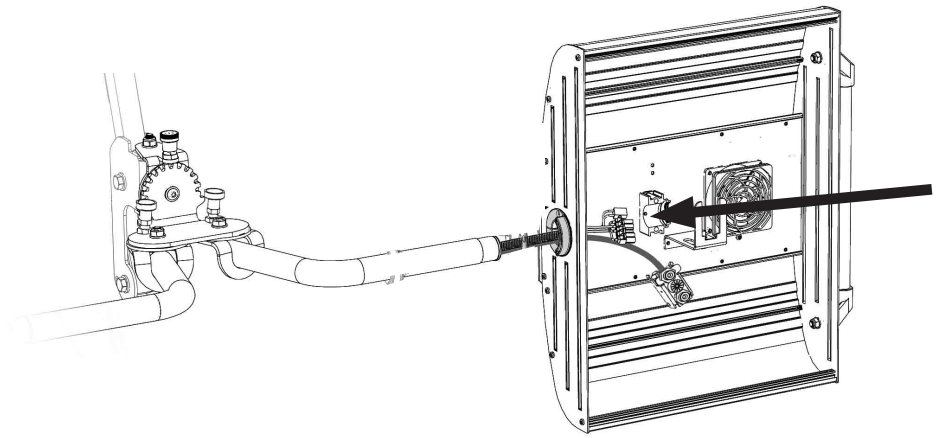
EN	Installing the **IR-UV** cassettes: See instruction manual 714838
DE	Anbringen der **IR-UV**-Kassetten: Siehe Betriebsanleitung 714838
FR	Installation de cassettes **IR-UV:** Voir le mode d'emploi 714838
SE	Montering av **IR-UV** kassetter: Se manual 714838
IT	Installazione delle cassette **IR-UV**: Vedere il manuale di istruzioni 714838
ES	Instalación de los casetes **IR-UV**: Consulte el manual de instrucciones 714838
CN	安装卡盒 **IR-UV**：参阅手册714838 的说明
SK	Inštalácia **IR-UV** kaziet: Pozrite príručku s pokynmi 714838
PL	Montaż kaset **IR-UV**: Patrz instrukcja montażu 714838
CZ	Instalace kazet IR-UV: Viz návod k použití 714838
TR	**IR-UV** kasetlerinin montajı: 714838 numaralı kullanım kılavuzuna bakın

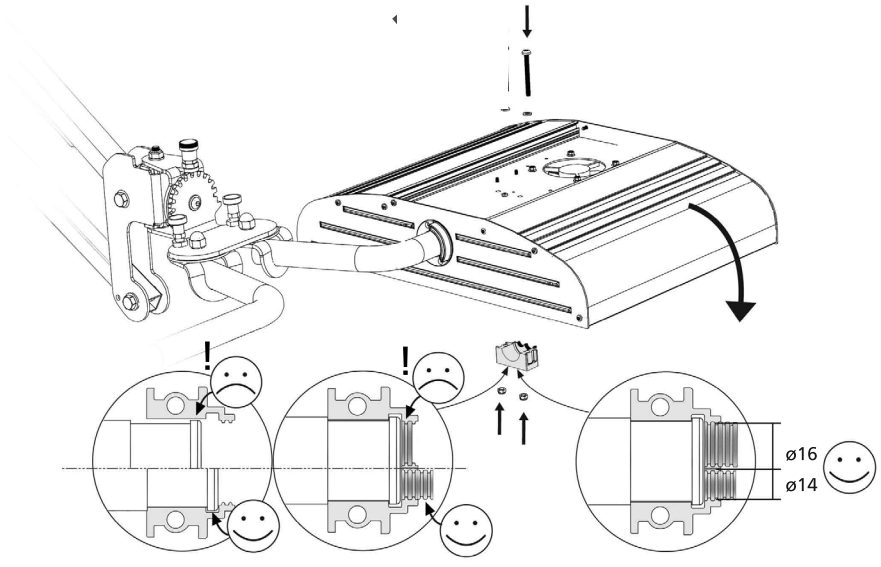


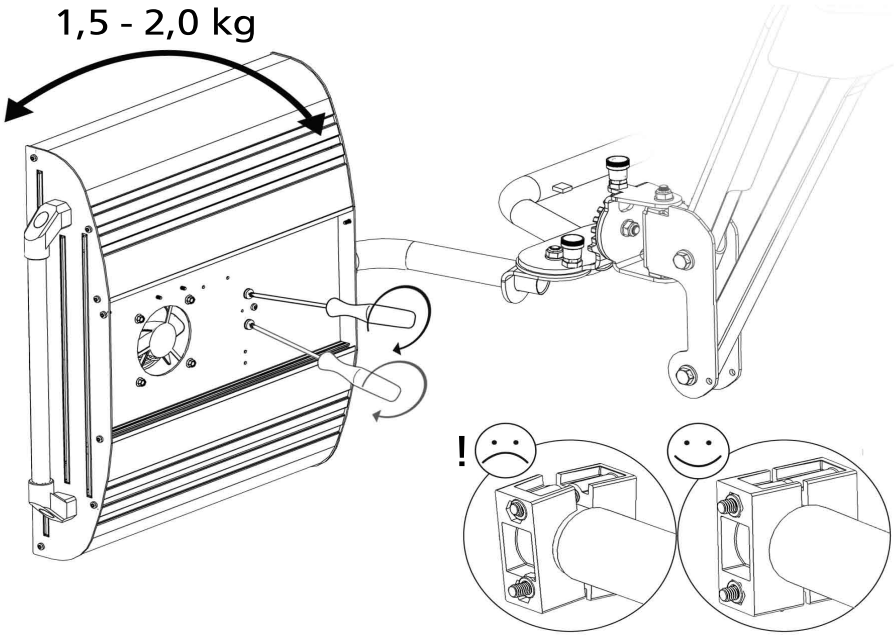


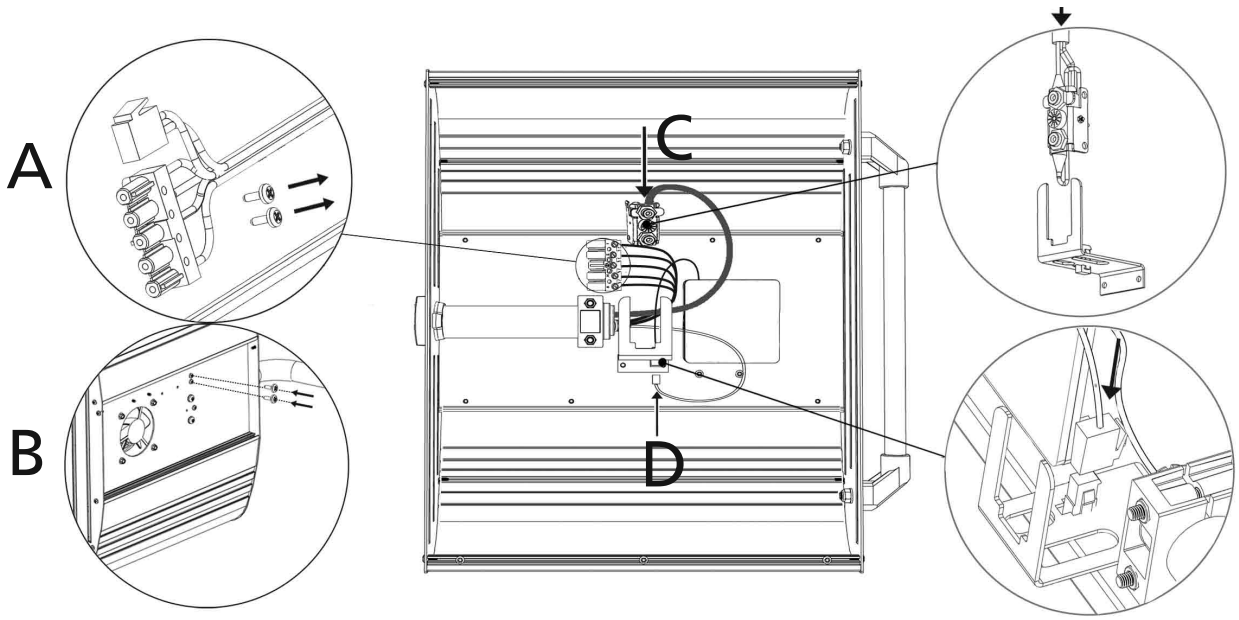


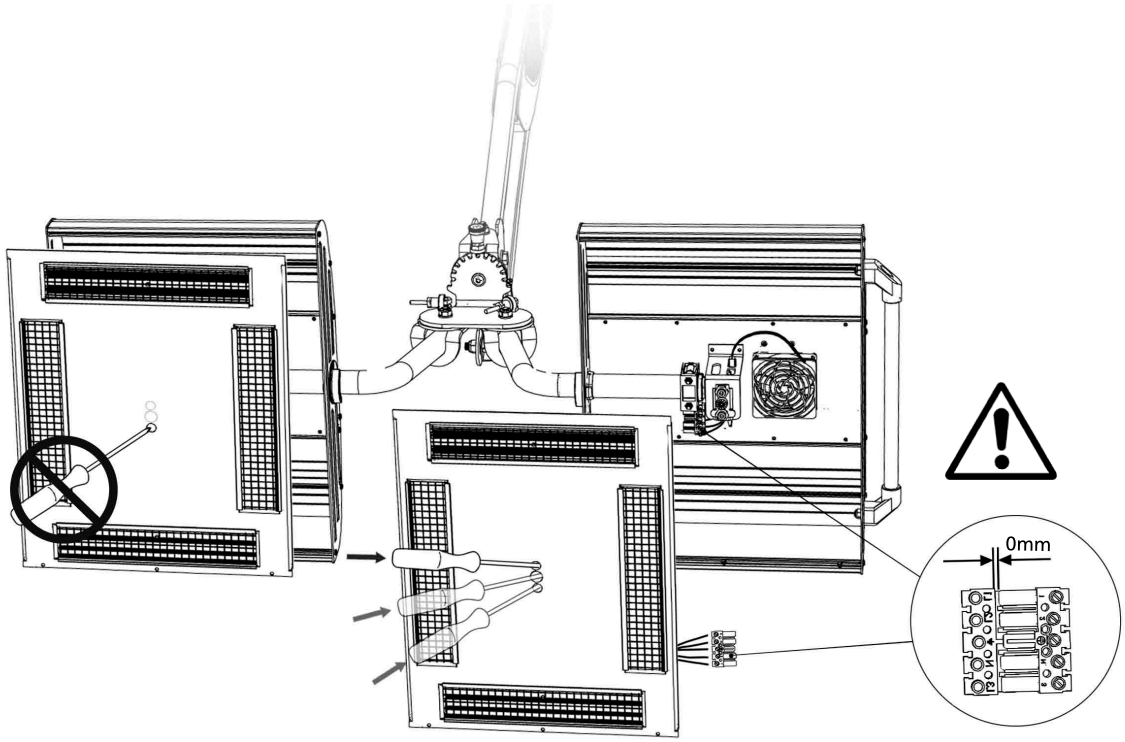


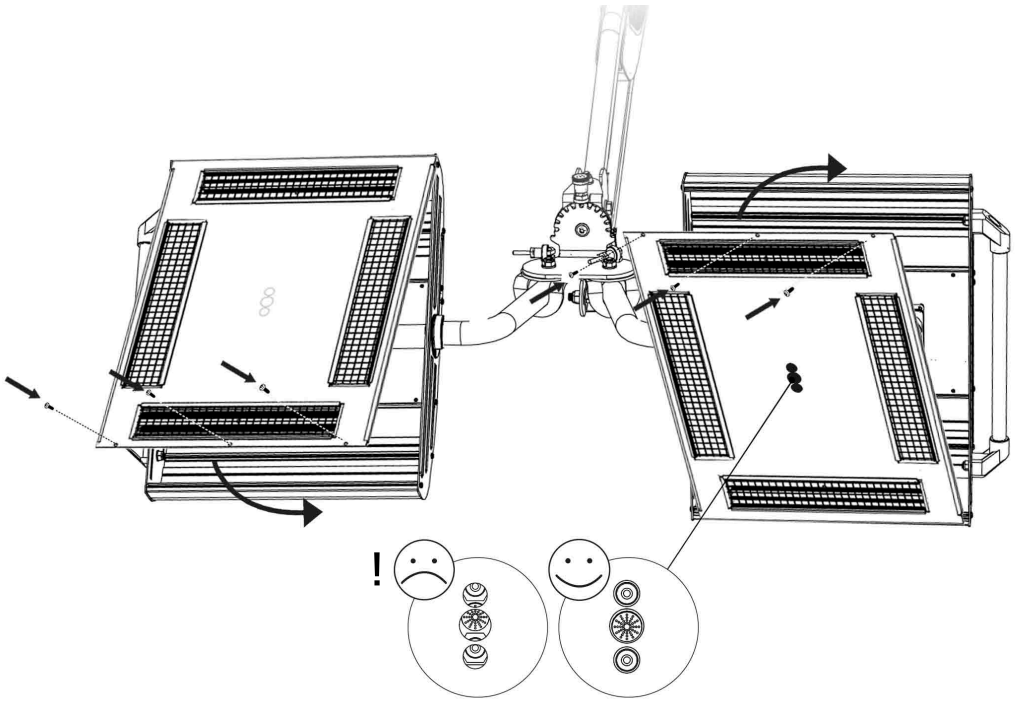


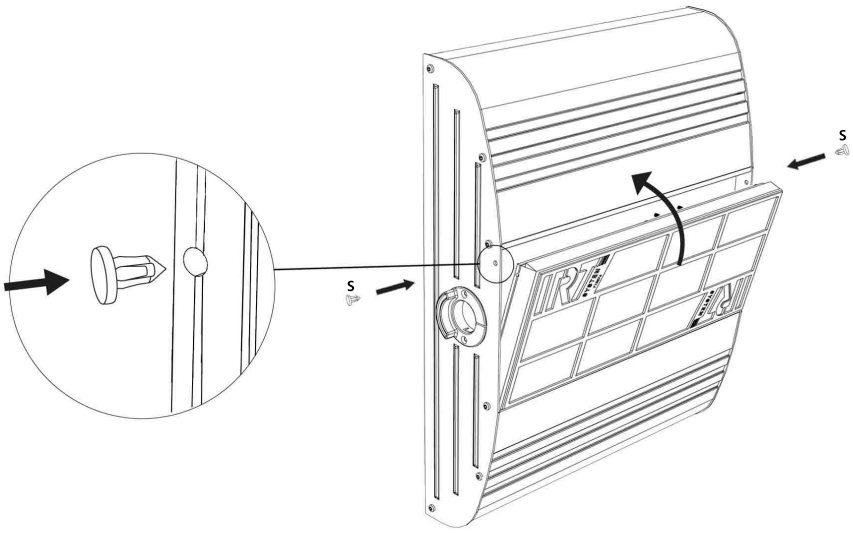

ø16
ø14

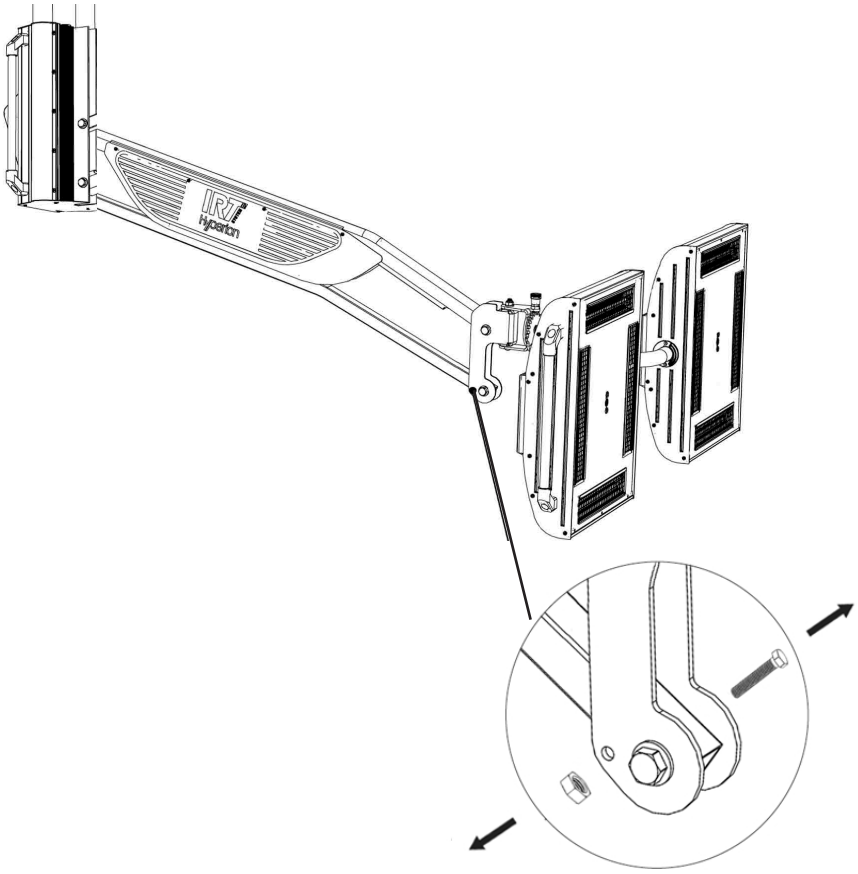

1,5 - 2,0 kg
!


A
B
C
D


0mm


!


S
S



5.

EN Electric installation

The electric installation must be carried out by qualified persons who are certified and trained for this purpose.

DE Elektrische Installation

Die elektrische Installation muss von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden.

FR Installation électrique

L'installation électrique doit être effectuée par un personnel certifié et ayant reçu une formation dans ce domaine.

SE Elektrisk installation

Den elektriska installationen måste utföras av behörig personal som är certifierade och utbildade för detta arbete.

IT Installazione elettrica

L'installazione elettrica deve essere eseguita da personale qualificato che è certificato e addestrato per questo scopo.

ES Instalación eléctrica

La instalación eléctrica debe realizarla personal que esté certificado y capacitado para este propósito.

CN 电气安装

电气安装必须由获得此类认证和培训的合格人员来完成

SK Elektrická inštalácia

Elektrickú inštaláciu musia vykonávať kvalifikované osoby, ktoré sú na tento účel zaškolené a certifikované.

PL Instalacja elektryczna

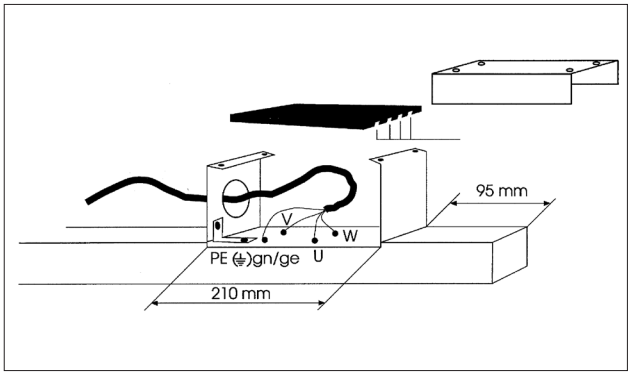
Instalacja elektryczna musi być wykonana przez wykwalifikowanych pracowników z odpowiednimi uprawnieniami.

CZ Elektrická instalace

Elektrickou instalaci musí provádět kvalifikované osoby, které jsou pro tento účel certifikovány a vyškoleny.

TR Elektrik tesisatının kurulumu

Elektrik tesisatının kurulumu, bu konuda sertifikalı ve eğitimli yetkili kişiler tarafından gerçekleştirilmelidir.



5.1

EN Side rail

Power supply to the side rail is establised using the provided local isolating switch. Loosen the connecting box's two sheet metal screws. Remove the cover plate. Then remove the plastic cover that now becomes visible. Connect the connecting cable's protective conductor and three live conductors to the connectors for the longitudinal rail. Widen the openings for the indications of fracture before remounting the plastic cover. Replace the cover plate and tighten the screws.

CAUTION! In spray booths the system must be used in combination with the IRT Dust Cover and Surveillance System (see instruction manual 714147) in order to fulfill the requirements of

EN 13355 (Product standard for combined spraying and drying booths). Among others, this ensures that the dryer cannot be operated when the spray gun is in use. The included manual main switch can not guarantee this function. Furthermore, make sure that the surveillance system is positioned outside the booth in an area without explosion risk.

DE Längsschiene

Die Stromversorgung der Längsschiene wird mit dem beiliegenden Hauptsschalter durchgeführt. Lösen Sie die zwei Blechschrauben des Anschlusskastens. Entfernen Sie die Abdeckplatte. Entfernen Sie dann die Plastikabdeckung, die nun zu sehen sein müsste. Verbinden Sie den Schutzleiter des Verbindungskabels und die drei Leiter mit den Anschlüssen für die Längsschiene.

Vergrößern Sie die Öffnungen für die Bruchanzeiger, bevor Sie die Plastikabdeckung wieder anbringen. Setzen Sie die Abdeckplatte wieder auf und ziehen Sie die Schrauben fest.

ACHTUNG! In Spritzkabinen muss das System in Kombination mit dem IRT Staubschutz- und Überwachungssystem installiert werden (siehe Betriebsanleitung 714147) um die Anforderungen der EN 13355 (Produktnorm für kombinierte Spritz- und Trocknungskabinen) zu erfüllen. Dies verhindert unter anderem, dass Trockner und Spritzpistole gleichzeitig verwendet werden. Der mitgelieferte manuelle Hauptschalter kann diese Funktion nicht gewährleisten. Beachten Sie außerdem unbedingt, dass das Überwachtungssystem außerhalb der Kabine, in einem nicht explosionsgefährdeten Bereich, angebracht wird.

FR Rail longitudinal

L'alimentation en courant du rail longitudinal est effectuée à partir de la protection de l'armoire electrique du client.

Dévissez les deux vis en métal du boîtier de connexion. Retirez le couvercle. Ensuite, arrachez la protection en plastique qui est désormais visible. Raccordez le terre câble et les trois phases d'alimentation aux connecteurs du rail longitudinal.

Creer les passages de cables sur le cache plastique avant de remettre le couvercle en plastique. Remettez en place le couvercle et serrez les vis.

ATTENTION! Dans les cabines de pulvérisations le système doit être utilisé conjointement avec le IRT Dust Cover et le Système de surveillance (voir le mode d'emploi 714147) afin de remplir les conditions nécessaires de EN 13355 (Produits standards pour à la fois les cabines de pulvérisation et de séchage). Entre autres, cela garanti que le sécheur ne puisse être utilisé lorsque le pistolet à peinture est utilisé. Le commutateur principal manuel inclut ne garanti pas cette fonction. De plus, assurez-vous que la système de surveillance est positionné à l'extérieur de la cabine, dans une zone sans risque d'explosion.

SE Längsskena

Matningen till längsskenan sker via den medlevererade arbetsbrytaren. Lossa anslutningslådans två plåtskruvar. Ta bort locket. Bryt sedan bort plastlocket som nu syns. Anslut anslutningskabelns skyddsledare och tre spänningsförande ledare till de märkta anslutningsklämmorna för längsskenan.

Ta upp öppningarna vid brottanvisningarna innan plastlocket monteras åter. Sätt tillbaka täckplåten och dra åt skruvarna.

VARNING! I sprutbox måste systemet användas tillsammans med IRT Dammskydd och övervakningssystem (se bruksanvisning 714147) för att uppfylla kraven i EN 13355 (produktstandard för kombinerade sprut- och torkbox). Bland annat säkerställer detta att torken inte kan användas när sprutpistolen används. Den levererade manuella huvudbrytaren kan inte garantera denna funktion. Se dessutom till att övervakningssystemet är placerat utanför boxen i ett område där det inte finns risk för explosion.

IT Guida longitudinale

L'alimentazione della corrente alla guida viene fornita mediante l'interruttore di isolamento locale in dotazione. Allentare le due viti in lamiera metallica della scatola di connessione. Rimouvere la la piastra di copertura. Staccare la copertura in plastica divenuta ora visibile. Collegare il conduttore protettivo del cavo di connessione e i tre conduttori attivi ai connettori relativi alla guida longitudinale. Allargare le aperture relative alle indicazioni di frattura prima di rimontare la copertura in plastica. Riposizionare la piastra di copertura e serrare le viti.

ATTENZIONE! Nelle cabine per verniciatura a spruzzo il sistema deve essere usato in combinazione con il Sistema di protezione dalla polvere e sorveglianza IRT (vedere il manuale di istruzioni 714147) in modo da soddisfare i requisiti di EN 13355 (Standard dei prodotti per spruzzo e cabine di essiccazione combinati). Tra l'altro, ciò garantisce che l'essiccatore non sia azionato quando si utilizza la pistola a spruzzo. L'interruttore principale manuale incluso non può garantire questa funzione.

Inoltre, assicurarsi che la sistema di sorveglianza sia posizionato al di fuori della cabina in un'area non a rischio di esplosione.

ES Riel longitudinal

La alimentación actual hacia el riel longitudinal se realiza usando el interruptor de aislamiento local proporcionado. Afloje los dos tornillos metálicos de la caja de conexión. Tire la cubierta. Enseguida rompa la cubierta de plástico que en ese momento estará visible. Conecte el conductor de protección del cable de conexión y los tres conductores de corriente en los conectores para el riel longitudinal. Amplíe las aperturas para las indicaciones de fractura antes de volver a montar la cubierta de plástico. Vuelva a colocar la placa de la cubierta y apriete los tornillos.

¡PRECAUCIÓN! En cabinas de rociado el sistema debe ser utilizado en combinación con la Cubierta Anti polvo IRT y el Sistema de Vigilancia (consulte el manual de instrucciones 714147) para cubrir los requisitos de EN 13355 (Estándar de productos para cabinas de rociado y secado combinadas). Entre otras cosas, esto asegura que el secador no puede ser utilizado cuando se está usando la pistola rociadora.

El interruptor manual principal incluido no puede garantizar esta función. Además, asegúrese de que la sistema de vigilancia está situado fuera de la cabina en un área sin riesgo de explosiones.

CN 侧轨

使用提供的局部隔离开关连接侧轨的电源。松开接线盒的两个自攻丝螺钉。卸下盖板。然后卸下现在能够看到的塑料罩。将连接电缆的保护导线和三条带电导线连接至纵向导轨的连接器。在重新安装塑料罩时，将裂缝的开口扩大。装回塑料罩并拧紧螺钉。

小心!在喷漆室内，使用该系统的同时，还必须使用IRT防尘罩和监控系统（参阅手册714147的说明），以便符合EN 13355的要求（组合式喷漆和干燥房的产品标准）。其中，这确保干燥机不会在喷枪正在工作时开启。所包括的手动主开关无法保证具备该功能。另外，确保监控系统位于无爆炸危险区域的室外位置。

SK Bočná koľajnička

Napájanie bočnej koľajničky je zaistené pomocou poskytnutého lokálneho odpojovača. Uvoľnite dve plechové skrutky skrine s pripojeniami. Odstráňte kryciu dosku. Potom odstráňte plastový kryt, ktorý sa nachádza pod ňou. Pripojte ochranný vodič a tri vodiče pod napätím pripojovacieho kábla ku konektorom na pozdĺžnej koľajničke. Rozšírte otvory a sledujte, či nezaznamenáte známky prasknutia, než znovu namontujete plastový kryt. Namontujte kryciu dosku a dotiahnite skrutky.

POZOR! V striekacích kabínach musí byť systém používaný spolu s prachovým krytom IRT a sledovacím systémom (pozrite príručku s pokynmi 714147), aby boli splnené podmienky normy EN 13355 (produktové normy pre kombinované striekacie a sušiace kabíny). To okrem iného zaisťuje, že sušiace zariadenie nebude možné používať, keď pracuje striekacia pištoľ. Priložený ručný hlavný vypínač nedokáže zaistiť túto funkciu. Ďalej sa uistite, že sa sledovací systém nachádza mimo kabíny v oblasti, kde nehrozí riziko výbuchu.

PL Szyna boczna

Zasilanie szyny bocznej wykonać z szafy elektrycznej użytkownika z odpowiednimi zabezpieczeniami. Odkręcić wkręty pokrywy skrzynki przyłączeniowej. Zdjąć okrywę skrzynki. Wyjąć widoczną teraz osłonę izolacyjną. Podłączyć żyłę ochronna i żyły fazowe przewodu do odpowiednich zacisków na szynie bocznej. Przed zamontowaniem osłony izolacyjnej powiększyć w niej odpowiednie otwory. Założyć z powrotem pokrywę skrzynki przyłączeniowej i wkręcić wkręty.

UWAGA! W kabinach lakierniczych system musi być używany w połączeniu z osłoną przeciwpyłową i systemem nadzoru IRT (patrz instrukcja 714147) w celu spełnienia wymagań normy EN 13355 (Urządzenia malarskie - Kabiny zespolone). Oprócz innych wymagań musi być spełnione wymaganie, że urządzenie suszące nie może być uruchomione, gdy pracuje pistolet natryskowy. Dołączony przełącznik ręczny nie gwarantuje tej funkcji. Ponadto, należy zapewnić, że system nadzoru znajduje się na zewnątrz kabiny w strefie nie zagrożonej wybuchem.

CZ Boční kolejnice

Napájení boční kolejnice je zajištěno pomocí el. spojovacího boxu. Uvolněte dva šrouby plechu spojovací skříňky. Sejměte krycí desku. Potom odstraňte plastový kryt, který je nyní viditelný. Připojte ochranný vodič připojovacího kabelu a tři vodiče pod napětím ke konektorům podélné kolejnice. Před opětovnou montáží plastového krytu rozšiřte otvory ve vyznačeném lomu. Nasaďte zpět krycí desku a utáhněte šrouby.

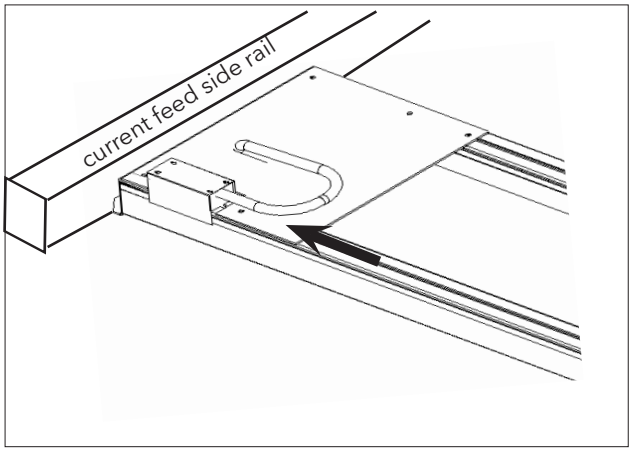
POZOR! *Ve stříkacích kabinách musí být systém používán v kombinaci s protiprachovým krytem a dohledovým systémem IRT (viz návod k použití 714147), aby byly splněny požadavky*

EN 13355 (Lakovny - Kombinované stříkací kabiny - Bezpečnostní požadavky). Tím je mimo jiné zajištěno, že sušička nemůže být provozována, když je stříkací pistole v provozu. Přiložený ruční hlavní vypínač nemůže tuto funkci zaručit. Dále se ujistěte, že dohledový systém je umístěný mimo kabinu v prostoru bez nebezpečí výbuchu.

TR Yan ray

Yan raya güç beslemesi, birlikte verilen yerel ayırıcı şalter kullanılarak sağlanır. Bağlantı kutusunun iki sac vidasını gevşetin. Kapak plakasını çıkarın. Ardından görünür hale gelen plastik kapağı çıkarın. Bağlantı kablosunun koruyucu topraklama iletkenini ve üç faz iletkenini uzunlamasına rayın bağlantı terminallerine bağlayın. Plastik kapağı yeniden monte etmeden önce, kırılma işaretleriyle belirtilen açıklıkları genişletin. Kapak plakasını yerine takın ve vidaları sıkın.

DİKKAT! EN 13355 (Kombine püskürtme ve kurutma kabinleri için ürün standardı) gerekliliklerini karşılamak amacıyla, sistem boya püskürtme kabinlerinde IRT Toz Koruma Örtüsü ve İzleme Sistemi ile birlikte kullanılmalıdır (bkz. kullanım kılavuzu 714147).
Bu sistem, diğer işlevlerinin yanı sıra, püskürtme tabancası kullanılırken kurutucunun çalıştırılamamasını sağlar. Birlikte verilen manuel ana şalter bu işlevi garanti edemez. Ayrıca, izleme sisteminin kabinin dışında, patlama riski bulunmayan bir alana yerleştirildiğinden emin olun.



5.2

EN Traverse

Check that the protective hose (at the side rail's cable exit) has not been damaged during transportation.

Open the connecting box on the top of the traverse rail. Connect the conductors as per Chapter 5.1.

Connect the cable from the side rail's current carriage to the traverse connecting box (see figure).

Comment:
This is not applicable for wall-mounted systems.

DE Traverse

Überprüfen Sie, dass der Schutzschlauch (am Kabelausgang der Längsschiene) während des Transportes nicht beschädigt wurde.

Öffnen Sie den Anschlusskasten oben auf der Traversenschiene. Verbinden Sie die Leiter wie in Kapitel 5.1.

Verbinden Sie das Kabel vom Stromführer der Längsschiene mit dem Anschlusskasten der Traverse (siehe Abbildung).

Anmerkung:
Bezieht sich nicht auf wandmontierte Systeme.

FR Traverse

Vérifiez si le tube de protection (sur l'extrémité du câble du rail longitudinal) n'a pas été endommagé pendant le transport.

Ouvrez le boîtier de connexion sur la partie supérieure du rail de la traverse. Raccordez les conducteurs tel qu'indiqué dans le Chapitre 5.1.

Raccordez le câble du chariot du rail longitudinal au boîtier de raccordement de la traverse (voir figure).

Commentaire:
Non valide pour les systèmes suspendus au mur.

SE Travers

Kontrollera att skyddsslangen (vid längsskenans kabelutgång) inte skadats vid transporten.

Öppna anslutningslådan på traversskenans ovansida. Anslut ledningarna enligt kapitel 5.1.

Anslut kabeln från längsskenans strömvagn till traversens anslutningslåda (se bilden).

Anmärkning:
Detta berör inte väggmonterat system.

IT Traversa

Controllare che il tubo protettivo (all'uscita del cavo della guida longitudinale) non abbia subito danni durante il trasporto.

Aprire la scatola di connessione sulla parte superiore della guida della traversa. Collegare i conduttori secondo le indicazioni del capitolo 5.1.

Collegare il cavo dal carrello corrente della guida longitudinale alla scatola di connessione della traversa (vedere la figura).

Commento:
Ciò non riguarda i sistemi montati a parete.

ES Transversal

Verifique que el tubo de protección (en la salida del cable del riel longitudinal) no haya sido averiada durante el transporte.

Abra la caja de conexión en la parte superior del riel transversal. Conecte los conductores de acuerdo a lo descrito en el Capítulo 5.1.

Conecte el cable del carro de corriente del riel longitudinal en la caja de conexión del transversal (vea la figura).

Comentario:
Esto no afecta a los sistemas suspendidos en el muro.

CN 横臂

检查保护软管（位于导轨的电缆出口处）未在运输期间遭到损坏。

打开横臂导轨 顶端的接线盒。按照第5.1节连接导线。

将侧轨电流接线盒的电缆连接至横臂接线盒（如图所示）。

备注:

这不适用于壁挂系统。

SK Priečka

Skontrolujte, že počas prepravy nedošlo k poškodeniu ochrannej hadice (na strane výstupu káblov bočnej koľajničky). Otvorte skriňu s pripojeniami v hornej časti koľajničky priečky. Pripojte vodiče tak, ako je to popísané v kapitole 5.1.

Pripojte kábel z vodiacej posuvnej časti bočnej koľajničky k skrini s pripojeniami priečky (pozrite obrázok).

Poznámka:
Tento pokyn sa nevzťahuje na systémy s montážou na stene.

PL Trawersa

Upewnić się, że rura ochronna (na wyjściu przewodu z szyny bocznej) nie została uszkodzona podczas transportu.

Otworzyć skrzynkę przyłączeniową na górze szyny trawersy. Podłączyć przewody, jak opisano w rozdziale 5.1.

Podłączyć przewód wózka szyny bocznej do skrzynki przyłączeniowej trawersy (patrz rysunek).

Uwaga:
Powyższe nie dotyczy systemów montowanych na ścianie.

CZ Pojezd

Zkontrolujte, jestli se při přepravě nepoškodila ochranná hadice (na výstupu kabelu z boční kolejnice).

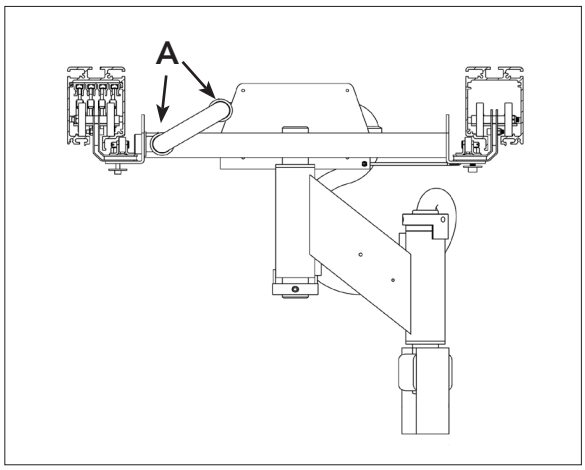
Otevřete spojovací skříňku na horní straně pojezdové kolejnice. Připojte vodiče podle kapitoly 5.1.

Připojte kabel od proudového vozíku boční kolejnice ke skříni svorkovnice pojezdu (viz obrázek).

Komentář:
To neplatí pro nástěnné systémy.

TR Travers

Koruyucu hortumun (yan rayın kablo çıkışında) nakliye sırasında hasar görmediğini kontrol edin.
Travers rayının üst kısmındaki bağlantı kutusunu açın.
İletkenleri Bölüm 5.1'e göre bağlayın.
Yan rayın akım taşıyıcı arabasından gelen kabloyu travers bağlantı kutusuna bağlayın (bkz. şekil).
Açıklama:
Bu, duvara monte edilen sistemler için geçerli değildir.



5.3

EN Traverse carriage

Check that the protective hose (at the traverse carriage's cable exit) has not been damaged during transportation. Loosen the transparent cover over the miniature circuit breaker. Pass the conductors into the protective hose. Attach the two ends of the protective hose as per figure (A). Connect the conductors in the miniature circuit breaker on the traverse carriage.

DE Traversenwagen

Überprüfen Sie, dass der Schutzschlauch (am Kabelausgang des Traversenwagens) während des Transportes nicht beschädigt wurde. Lösen Sie die transparente Abdeckung über dem Leitungsschutzschalter. Schieben Sie die Leiter in den Schutzschlauch.

Bringen Sie die zwei Enden des Schutzschlauches wie in Abb. (A) an. Verbinden Sie die Leiter in dem Leitungsschutzschalter auf dem Traversenwagen.

FR Chariot de la traverse

Vérifiez si le tube de protection (sur l'extrémité du chariot de la traverse) n'a pas été endommagé pendant le transport. Dévissez le couvercle transparent du disjoncteur miniature. Introduisez lentement les conducteurs dans le tuyau de protection.

Fixez les deux extrémités du tuyau de protection tel qu'indiqué dans la figure (A). Raccordez les conducteurs au disjoncteur miniature sur le chariot de la traverse.

SE Traversvagn

Kontrollera att skyddsslangen (vid traversskenans kabelutgång) inte skadats vid transporten. Lossa det genomskinliga locket över dvärgbrytaren. För in ledarna i skyddsslangen.

Fäst skyddsslangens båda ändar enligt bild (A). Koppla ledarna i dvärgbrytaren på traversvagnen.

IT Carrello di traversa

Controllare che il tubo protettivo (all'uscita del cavo del carrello della traversa) non abbia subito danni durante il trasporto. Allentare la copertura trasparente sul MCB. Far passare i conduttori nel tubo protettivo.

Applicare le due estremità del tubo protettivo secondo le indicazioni della figura (A). Collegare i conduttori nel MCB sul carrello della traversa.

ES Carro del transversal

Verifique que el tubo de protección (en la salida del cable del carro del transversal) no haya sido averiada durante el transporte. Afloje la cubierta transparente que está encima del MCB. Pase los conductores en el tubo de protección. Conecte los dos extremos del tubo de protección como se muestra en la figura (A). Conecte los conductores en el MCB en el carro del transversal.

CN 横臂托架

检查保护软管（位于横臂托架的电缆出口处）未在运输期间遭到损坏。松开微型断路器上的透明罩。将导线穿入保护软管。按照图（A）所示，连接保护软管的两端。将微型断路器内的导线连接在横臂托架上。

SK Posuvná časť priečky

Skontrolujte, že počas prepravy nedošlo k poškodeniu ochrannej hadice (na strane výstupu káblov posuvnej časti priečky). Uvoľnite priehľadný kryt chrániaci malý istič. Zasuňte vodiče do ochrannej hadice. Pripojte oba konce ochrannej hadice podľa obr. (A). Pripojte vodiče v malom ističi k posuvnej časti priečky.

PL Wózek trawersy

Upewnić się, że rura ochronna (na wyjściu przewodu z wózka trawersy) nie została uszkodzona podczas transportu. Odkręcić przezroczystą pokrywę nad wyłącznikiem instalacyjnym. Przeprowadzić przewody przez rurę ochronną. Zamocować oba końce rury ochronnej, jak pokazano na rysunku (A). Podłączyć przewody do wyłącznika instalacyjnego na wózku trawersy.

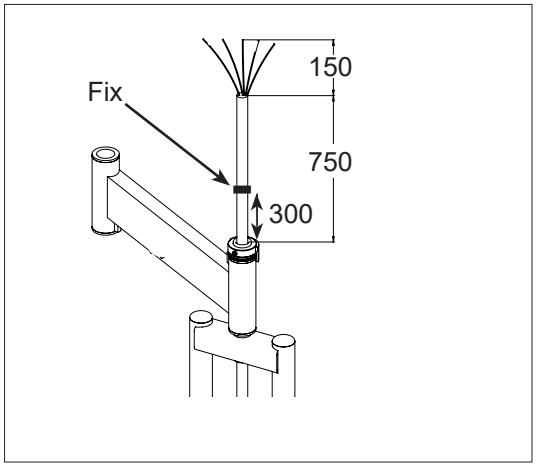
CZ Pojezdový vozík

Zkontrolujte, jestli se při přepravě nepoškodila ochranná hadice (na výstupu kabelu z pojezdového vozíku). Uvolněte průhledný kryt miniaturního jističe. Vložte vodiče do ochranné hadice.

Upevněte oba konce ochranné hadice podle obrázku (A). Připojte vodiče v miniaturním jističi na pojezdovém vozíku.

TR Travers taşıyıcı arabası

Koruyucu hortumun (travers taşıyıcı arabasının kablo çıkışında) nakliye sırasında hasar görmediğini kontrol edin. Minyatür devre kesicinin üzerindeki şeffaf kapağı gevşetin. İletkenleri koruyucu hortumun içinden geçirin. Koruyucu hortumun iki ucunu şekilde gösterildiği gibi (A) sabitleyin. İletkenleri travers taşıyıcı arabasındaki minyatür devre kesiciye bağlayın.



5.4

EN Cable adjustment

If necessary, adjust the lengths of the cables as per figure.

PLEASE NOTE! Cables that are too long or too short will result in a shorter service life.

DE Kabeljustierung

Passen Sie die Kabellängen, falls nötig, wie in der Abbildung an.

BITTE BEACHTEN! Kabel, die zu lang oder zu kurz sind, führen zu einer verkürzten Lebensdauer.

FR Ajustage du câble

Si nécessaire, ajustez les longueurs des câbles tel qu'indiqué dans la figure.

ATTENTION ! Les câbles qui sont trop longs ou trop courts peuvent avoir une durée de vie plus courte.

SE Kabeljustering

Justera, om nödvändigt, kabellängder enligt bild.

OBS! För långa eller för korta kablar kommer att leda till kortare livslängd.

IT Aggiustamento del cavo.

Se occorre, regolare la lunghezza dei cavi secondo l'illustrazione.

ATTENZIONE! I cavi troppo lunghi o troppo corti determineranno una minore durata utile.

ES Ajuste del cable

Si es necesario, ajuste la longitud del cable como se muestra en la figura.

¡PONGA ATENCIÓN! Los cables que son demasiado largos o demasiado cortos tendrán una vida de servicio más corta.

CN 电缆调整

必要时，调整电缆的长度，如图所示。

请注意！电缆过长或过短都会缩短使用寿命。

SK Úprava dĺžky káblov

V prípade potreby upravte dĺžky káblov podľa obrázka.

POZNÁMKA! Príliš dlhé alebo príliš krátke káble môžu viesť k skráteniu životnosti.

PL Długość przewodu

Jeśli trzeba, dostosować długość przewodu jak pokazano na rysunku.

UWAGA! Zbyt długie lub zbyt krótkie przewody spowodują skrócenie okresu użytkowania urządzenia.

CZ Montáž kabelu

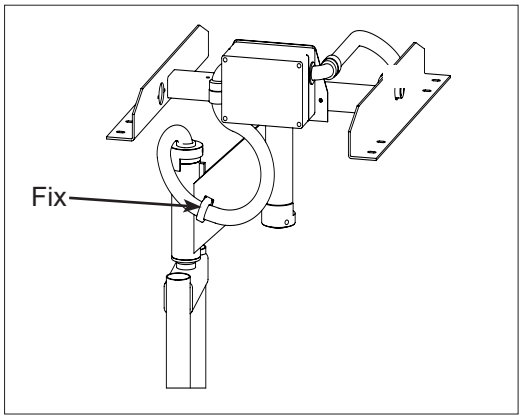
V případě potřeby upravte délky kabelů podle obrázku.

PROSÍM POZOR! Příliš dlouhé nebo příliš krátké kabely způsobí zkrácení životnosti.

TR Kablo uzunluğunun ayarlanması

Gerekirse kabloların uzunluklarını şekilde gösterildiği gibi ayarlayın.

DİKKAT! Çok uzun veya çok kısa kablolar kullanım ömrünün kısalmasına neden olur.



5.5

EN Cable installation

Install the cable as per figure when pulling the protective hose from the control unit to the traverse's miniature circuit breaker. Connect the conductors in the miniature circuit breaker. Switch on the MCB.

DE Verkabelung

Bringen Sie die Kabel wie in der Abbildung an, wenn Sie den Schutzschlauch von der Steuereinheit zur Leistungsschutzshalter der Traverse führen. Verbinden Sie die Leiter in der automatischen Sicherung. Schalten Sie den Leistungsschutzshalter ein.

FR Installation du câble

Installez le câble tel qu'indiqué dans la figure. Ajuster la longueur du tuyau de protection de l'unité de contrôle jusqu'au MCB transversaux. Raccordez les conducteurs aux fusibles automatiques. Activez le MCB.

SE Kabeldragning

Montera kabel enligt bild när du drar skyddsslangen från styrenheten till traversens dvärgbrytare. Koppla ledarna i automatsäkringen. Slå på dvärgbrytaren.

IT Installazione del cavo

Installare il cavo secondo le indicazioni della figura, estraendo il tubo protettivo dall'unità di controllo verso il MCB della traversa. Collegare i conduttori nel MCB. Accendere il fusibile automatico.

ES Instalación del cable

Instale el cable como se muestra en la figura al tirar del tubo de protección de la unidad de control al MCB del transversal. Conecte los conductores en el MCB. Active el fusible automático.

CN 电缆安装

按照图中的说明安装电缆，同时将控制装置的保护软管拉向横臂的微型断路器。连接微型断路器中的导线。MCB上的开关。

SK Inštalácia káblov

Nainštalujte káble tak, ako je to znázornené na obrázku, pričom ťahajte za ochrannú hadicu smerom z ovládacej jednotky k malému ističu priečky. Pripojte vodiče v malom ističi. Zapnite MCB.

PL Instalowanie przewodu

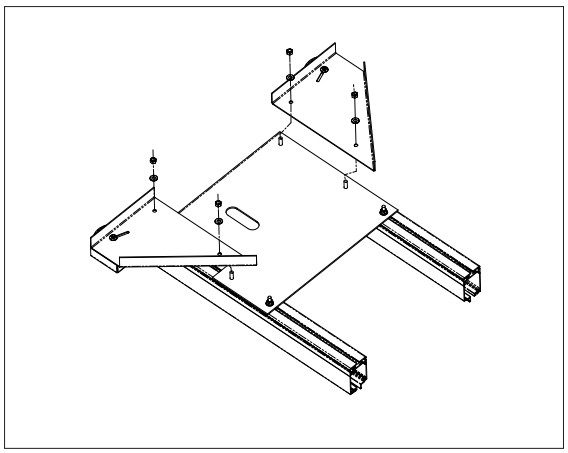
Zainstalować przewód, jak pokazano na rysunku, przeciągając rurę ochronną z zespołu sterownika do wyłącznika instalacyjnego na trawersie. Podłączyć przewody do wyłącznika instalacyjnego. Włączyć wyłącznik instalacyjny.

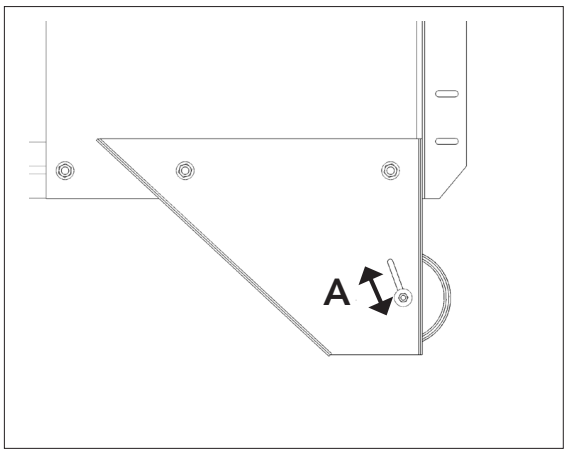
CZ Instalace kabelů

Při protahování ochranné hadice od řídicí jednotky k miniaturnímu jističi pojezdu instalujte kabel podle obrázku. Připojte vodiče k jističi. Zapněte MCB.

EN Kablo montajı

Koruyucu hortumu kontrol ünitesinden traversin minyatür devre kesicisine çekerken kabloyu şekilde gösterildiği gibi monte edin. İletkenleri minyatür devre kesiciye bağlayın. Minyatür devre kesiciyi açın.





6.

EN Support wheels for long traverses

Extra support wheels are provided for long traverses (> 6 m).

Install the support wheels on the non-electrified side.

Adjust the support wheel so that the traverse is at right angles to the longitudinal rails (arrow A).

DE Stützräder für lange Traversen

Zusätzliche Stützräder für lange Traversen (> 6 m) sind mitgeliefert. Bringen Sie die Stützräder auf der nicht verkabelten Seite an. Stellen Sie die Stützräder so ein, dass die Traverse sich im rechten Winkel zu den Längsschienen befindet (Pfeil A).

FR Roues de guidage pour longues traverses

Des roues de guidage supplémentaires sont fournies pour les traverses longues (> 6 m).

Installez les roues d'appui sur un côté non électrifié.

Ajustez la roue d'appui de manière à ce que la traverse se trouve en angle droit par rapport aux rails longitudinaux (flèche A).

SE Stödhjul för långa traverser

För långa traverser (> 6 m) medlevereras extra stödhjul.

Montera stödhjulen på den icke strömsatta sidan.

Justera stödhjulet så att traversen är vinkelrät mot längsskenorna (pil A).

IT Ruote di sostegno per traverse lunghe

Sono previste ruote di sostegno aggiuntive per traverse lunghe (> 6 m).

Installare le ruote di sostegno sul lato non elettrificato. Regolare le ruote di sostegno in modo che la traversa si trovi ad angolo retto rispetto alle guide longitudinali (freccia A).

ES Ruedas de soporte para los transversales largos

Se proporcionan ruedas de soporte extra para los transversales largos (> 6 m).

Instale las ruedas de soporte en el lado que no cuenta con electricidad.

Ajuste la rueda de soporte de tal modo que el transversal se encuentre en ángulo recto con los rieles longitudinales (flecha A).

CN 长横臂的支撑轮

为较长的横臂（> 6米）提供有额外的支撑轮。

在非通电的一侧安装支撑轮。

调节支撑轮，以便横臂与纵向导轨成直角。

SK Pomocné kolieska pre dlhé priečky

Pri použití dlhých priečok (> 6 m) sa dodávajú dodatočné pomocné kolieska. Nainštalujte pomocné kolieska na stranu, do ktorej nie je vedené napájanie.

Upravte pomocné kolieska tak, aby bola priečka kolmá na pozdĺžne koľajničky (šípka A).

PL Kółka wsporcze do długich trawers

Do długich trawers (> 6 m) dostarczane są kółka wsporcze.

Zamontować kółka wsporcze po stronie szyny bocznej bez zasilania elektrycznego.

Wyregulować kółka wsporcze tak, aby trawersa była ustawiona prostopadle do szyn bocznych (strzałka A).

CZ Opěrná kola pro dlouhé pojezdy

Pro dlouhé pojezdy (> 6 m) jsou k dispozici přídavná opěrná kola.

Namontujte opěrná kola na straně bez elektřiny.

Nastavte opěrné kolo tak, aby byl pojezd v pravém úhlu k podélným kolejnicím (šipka A).

TR Uzun traversler için destek tekerlekleri

Uzun traversler (> 6 m) için ilave destek tekerlekleri sağlanır.

Destek tekerleklerini elektrik beslemesi olmayan tarafa monte edin.

Destek tekerleğini, travers uzunlamasına raylara dik açıda olacak şekilde ayarlayın (ok A).

APPENDIX I EN

Acceptance test carried out by the responsible mechanic prior to commissioning.

Installation: Type:

Ref:

Issued by: Date:

Program/Software version:

Mechanical component:	**Yes**	**No**
Rails		
– Firmly and safely attached	☐	☐
– Satisfactory strength	☐	☐
– Contact rails completely protected with labyrinth seal	☐	☐
– The carriages run easily along entire side rail	☐	☐
– Movement along the entire traverse is easy	☐	☐
– The cassettes can be parked in the highest and lowest position	☐	☐
– Vertical arm mounted according to 4.2.6	☐	☐

APPENDIX II EN

Acceptance test carried out by the responsible electrician prior to commissioning.

Electric component:			**Yes**	**No**
Visual inspection				
– Supply point correctly fused		….. A	☐	☐
– Main cable to local isolating switch	4 x	…. mm²	☐	☐
– Protected main connection boxes			☐	☐
– Sealing conductor lead-ins			☐	☐
– PE and other connection boxes safely connected			☐	☐
– Correctly connected conductor rail		(PE!)	☐	☐
– Conductor rail IP 4 x			☐	☐
– Correctly connected conductor rail		(PE!)	☐	☐
– Traverse IP 4 x			☐	☐
– Correctly connected control unit		(PE!)	☐	☐
– Ground screw (see 4.2.8.3 item ①)on bottom of control unit installed			☐	☐
– Measurements according to EN 60204-1 / VDE 0113-1, Chapter 18 Carried out by measuring instrument (manufacturer, model, serial no.):			☐	☐

.....Reading:.....
.....Reading:.....
.....Reading:.....
.....Reading:.....
.....Reading:.....
.....Reading:.....

– Performance test: Switch on main breaker and run a curing cycle. See instruction manual.	☐	☐

ANHANG I DE

Abnahmeprüfung durch den verantwortlichen Mechaniker vor der Inbetriebnahme.

Installation: Typ:

Ref:

Ausgestellt von: Datum:

Programm-/Softwareversion:

Mechanische Komponente:	**Ja**	**Nein**
Schienen		
– Fest und sicher montiert	☐	☐
– Ausreichende Festigkeit	☐	☐
– Kontaktschienen vollständig mit Labyrinthdichtung geschützt	☐	☐
– Wagen läuft leicht über gesamte Strecke	☐	☐
– Bewegung entlang gesamter Traverse leicht	☐	☐
– Kassetten können in höchster und niedrigster Position eingestellt werden	☐	☐
– Vertikaler Arm gemäß 4.2.6 befestigt	☐	☐

ANHANG II DE

Abnahme durch die verantwortliche Elektrofachkraft vor der Inbetriebnahme.

Elektrische Komponenten:		**Ja**	**Nein**
Sichtprüfung			
– Einspeisung korrekt mit Sicherung versehen	….. A	☐	☐
– Hauptkabel an lokalen Hauptschalter4 x	…. mm²	☐	☐
– Hauptanschlusskästen gesichert		☐	☐
– Kabeleingänge abgedichtet		☐	☐
– PE und andere Anschlusskästen sicher angeschlossen		☐	☐
– Stromschiene richtig angeschlossen	(PE!)	☐	☐
– Stromschiene IP 4 x		☐	☐
– Traverse richtig angeschlossen	(PE!)	☐	☐
– Traverse IP 4 x		☐	☐
– Steuergerät richtig angeschlossen	(PE!)	☐	☐
– Erdungsschraube (siehe 4.2.8.3 ①) an der Unterseite des Steuerkastens angebracht		☐	☐
– Messungen gemäß EN 60204-1 / VDE 0113-1, Kapitel 18. Durchführung mit Messgerät (Hersteller, Typ, Serien-Nr.):		☐	☐

.....Messert:.....
.....Messert:.....
.....Messert:.....
.....Messert:.....
.....Messert:.....
.....Messert:.....

Funktionsprüfung:	Hauptschalter einschalten und Trocknungszyklus ausführen. Siehe Betriebsanleitung.	☐	☐

Rapport d'installation I FR

Test d'acceptation mené à bien par un responsable mécanique avant la mise en service.

Installation: Type:

Réf:

Émis par: Date:

Version du programme/logiciel:

Composant mécanique:	**Oui**	**Non**
Rails		
– Fixé fermement et sûrement	☐	☐
– Puissance satisfaisante	☐	☐
– Contact rails complètement protégés avec joint à labyrinth	☐	☐
– Les chariots fonctionnement librement, le long de la section	☐	☐
– Le déplacement tout au long de la traverse est aisé	☐	☐
– Les cassettes peuvent être immobilisées dans leur position la plus haute et la plus basse	☐	☐
– Bras vertical monté selon 4.2.6	☐	☐

Rapport d'installation II FR

Test d'acceptation mené à bien par l'électricien responsable avant la mise en service.

Composant électrique:		**Oui**	**Non**
Inspection visuelle			
– Point d'alimentation correctement constaté	….. A	☐	☐
– Câble principal de l'interrupteur d'isolement local.4 x	…. mm²	☐	☐
– Boîtiers de raccordement principaux protégés		☐	☐
– Longueur des conducteusr sont corrects		☐	☐
– PE et autres boîtiers de raccordement connectés en sécurité		☐	☐
– Rail du conducteur correctement connecté	(PE!)	☐	☐
– Rail conducteur IP 4 x		☐	☐
– Unité de contrôle correctement connectée	(PE!)	☐	☐
– Traverse IP 4 x			
– Rail du conducteur correctement connecté	(PE!)	☐	☐
– Vis de mise à la terre (voir 4.2.8.3 ①) installée sur la partie inférieure de l'unité de contrôle		☐	☐
– Vis de mise à la terre Vérifiez l'installation électrique par rapport aux règlements d'installation applicables		☐	☐
– Allumez l'interrupteur principal et lancez un cycle de séchage. Voir le manuel d'instructions		☐	☐
– Mesures selon EN 60204-1 / VDE 0113-1, Chapitre 18 Effectué par des instruments de mesures (fabricant, modèle, numéro de série):		☐	☐

.....Lire:.....
.....Lire:.....
.....Lire:.....
.....Lire:.....
.....Lire:.....

Test de performance :
appuyer ledisjoncteur principal et exécuter un cycle de séchage. Consultez le manuel d'instructions. ☐ ☐

BILAGA I SE

Godkännandeprov utförd av fackman före igångkörning.

Anläggning: Typ:

Ref:

Utfärdare: Datum:

Program/mjukvaruversion:

Mekanisk del:	**Ja**	**Nej**
Skenor		
– Stadigt och säkert fastsatta	☐	☐
– Tillfredsställande hållfasthet	☐	☐
– Kontaktskenor väl skyddade med labyrinttätning	☐	☐
– Vagnarna löper lätt hela sträckan	☐	☐
– Rörelse längs hela traversen går lätt	☐	☐
– Kassetterna går att parkera i högsta och lägsta läget	☐	☐
– Vertikalarm monterad enl 4.2.6	☐	☐

BILAGA II SE

Godkännandeprov utförd av fackman före igångkörning.

Elektrisk del:		**Ja**	**Nej**
Okulärbesiktning			
– Matningspunkt korrekt avsäkrad	….. A	☐	☐
– Huvudkabel till arbetsbrytare 4 x	…. mm²	☐	☐
– Skyddade huvudplintar		☐	☐
– Tätande ledningsinförningar		☐	☐
– PE och andra plintar säkert anslutna		☐	☐
– Riktigt ansluten strömskena	(PE!)	☐	☐
– Strömskena IP 4 x		☐	☐
– Riktigt ansluten travers	(PE!)	☐	☐
– Travers IP 4 x		☐	☐
– Riktigt ansluten styrenhet	(PE!)	☐	☐
– Jordskruv på styrenhets undersida monterad (se 4.2.8.3 ①)		☐	☐
– Mätningar enl EN 60204-1/VDE 0113-1, kap. 18 Utförda med mätinstrument (tillverkare, modell, serienummer):		☐	☐

.....Uppmätt:.....
.....Uppmätt:.....
.....Uppmätt:.....
.....Uppmätt:.....
.....Uppmätt:.....

Funktionstest :	Slå till huvudströmbrytaren och kör en torkcykel. Se användarmanual.	☐	☐

APPENDICE I IT

Prova di collaudo eseguita dal meccanico responsabile prima della messa in servizio.

Installazione Tipo:

Rif.:

Emesso da: Data:

Versione del programma/software:

Componente meccanico:	**Sì**	**No**
Guide		
– Applicate in modo saldo e sicuro	☐	☐
– Forza soddisfacente	☐	☐
– Guide a contatto completamente protetti con tenuta a labirinto	☐	☐
– I carrelli si spostano agevolmente lungo l'intera sezione	☐	☐
– Il movimento lungo l'intera traversa è scorrevole	☐	☐
– Le plafoniere possono essere parcheggiate nella posizione più elevata e più bassa	☐	☐
– Braccio verticale montato in base a 4.2.6	☐	☐

APPENDICE II IT

Prova di collaudo eseguita dall'elettricista responsabile prima della messa in servizio.

Componente elettrico:	**Sì**	**No**
Ispezione visiva		
– Punto di misurazione dotato correttamente di fusibile….. A	☐	☐
– Cavo principale a interruttore di isolamento locale 4 x…. mm²	☐	☐
– Scatole di connessione principali protette	☐	☐
– Sigillatura a tenuta dei passanti conduttori	☐	☐
– PE e altre scatole di connessione collegate in modo sicuro	☐	☐
– Guida conduttrice collegata correttamente (PE!)	☐	☐
– IP guida conduttrice 4 x	☐	☐
– Guida conduttrice collegata correttamente (PE!)	☐	☐
– IP traversa 4 x	☐	☐
– Unità di controllo collegata correttamente (PE!)	☐	☐
– Vite di massa sul fondo dell'unità di controllo installata (vede 4.2.8.3 ①)	☐	☐
– Misurazioni eseguite in base a EN 60204-1 / VDE 0113-1, Capitolo 18 Esecuzione tramite misurazione strumento (produttore, modello, n. di serie):	☐	☐
.....Lettura:.....		
.....Lettura:.....		
.....Lettura:.....		
.....Lettura:.....		
– Test delle prestazioni: : Attivare l'interruttore principale ed eseguire un ciclo di indurimento. Consultare il manuale di istruzioni.	☐	☐

APÉNDICE I ES

Prueba de aceptación realizada por mecánico responsable antes de la puesta en marcha.

Instalación Tipo:

Ref:

Emitido por: Fecha:

Versión de programa/software:

Componente mecánico:	**Sí**	**No**
Rieles		
– Instalado firmemente y de forma segura	☐	☐
– Resistencia satisfactoria	☐	☐
– Rieles de contacto bien protegidos con un sello de laberinto	☐	☐
– Los carros se deslizan fácilmente por toda la sección	☐	☐
– Movimiento fácil a lo largo de todo el transversal	☐	☐
– Los casetes se pueden colocar en la posición más alta y en la más baja	☐	☐
– Brazo vertical instalado de acuerdo con 4.2.6	☐	☐

APÉNDICE II ES

Prueba de aceptación llevada a cabo por el electricista responsable con antelación a su puesta en marcha.

Componente eléctrico:		**Sí**	**No**
Inspección visual			
– Punto de medición correctamente fusionado	….. A	☐	☐
– Cable principal en el interruptor de aislamiento local	4 x…. mm²	☐	☐
– Cajas de conexión principal protegidas		☐	☐
– Sellado de las entradas del conductor		☐	☐
– PE y otras cajas de conexión conectadas de forma segura		☐	☐
– Unidad de control correctamente conectada	(¡PE!)	☐	☐
– Riel de conductor IP 4 x		☐	☐
– Riel de conductor correctamente conectado	(¡PE!)	☐	☐
– Transversales IP 4 x		☐	☐
– Riel de conductor correctamente conectado	(¡PE!)	☐	☐
– Tornillo de puesta a tierra (ver 4.2.8.3 ①) en la parte inferior de la unidad de control instalado		☐	☐
– Medidas de acuerdo con EN 60204-1 / VDE 0113-1, Capítulo 18 Llevado a cabo por el instrumento de medición (fabricante, modelo, nº de serie):		☐	☐

..... Lectura:.....
.....Lectura:.....
.....Lectura:.....
.....Lectura:.....

Prueba de rendimiento: Encienda el interruptor principal y ejecutar un ciclo de curado. Consulte el manual de instrucciones.	☐	☐

CN 附录 I

在试运行之前，由负责相关工作的机械工进行验收测试

安装: 类型:

档号:

签发者: 日期:

程序/软件版本

机构部件:	是	否
导轨		
- 连接牢固可靠	☐	☐
- 令人满意的强度	☐	☐
- 利用迷宫密封件为接触导轨提供全部保护	☐	☐
- 托架能够轻松地沿着整条侧轨运行	☐	☐
- 轻松地沿着整条横臂移动	☐	☐
- 托架能够被置于最高和最低位置	☐	☐
- 按照4.2.6的说明安装竖臂	☐	☐

CN 附录 II

在试运行之前，由负责的电工进行验收测试

电气部件:			是	否
目视检查				
- 正确地为供电点安装保险丝		….. A	☐	☐
- 连接局部隔离开关的主电缆	4 x	…. mm²	☐	☐
- 提供保护的主接线盒			☐	☐
- 密封导线引入端			☐	☐
- 安全地连接PE和其他接线盒			☐	☐
- 正确地连接导线导轨		(PE!)	☐	☐
- 导线导轨 IP 4 x			☐	☐
- 正确地连接导线导轨		(PE!)	☐	☐
- 横臂 IP 4 x			☐	☐
- 正确地连接控制装置		(PE!)	☐	☐
- 按照控制装置底端的接地螺钉（参阅4.2.8.3项 ①）			☐	☐
- 按照 EN 60204-1 / VDE 0113-1, 第18章 的要求使用测量工具进行测量（制造商、型号、序列号）			☐	☐

.....读数:.....
.....读数:.....
.....读数:.....
.....读数:.....
.....读数:.....
.....读数:.....

-	性能测试: 接通主断路器并运行一个固化周期。 参阅说明书。		☐	☐

DODATOK I SK

Akceptačný test vykonaný zodpovedným montérom pred uvedením do prevádzky.

Inštalácia: Typ:

Ref.:

Vydané: Dátum:

Verzia softvéru/programu:

Mechanický diel:	**Áno**	**Nie**
Koľajničky		
– Pevne a bezpečne pripevnené	☐	☐
– Uspokojivá odolnosť	☐	☐
– Kontaktné koľajničky sú úplne chránené pomocou labyrintového tesnenia	☐	☐
– Pohyb posuvných častí pozdĺž celej bočnej koľajničky je plynulý	☐	☐
– Pohyb pozdĺž celej priečky je plynulý	☐	☐
– Kazety je možné zaparkovať v najvyššej aj najnižšej polohe	☐	☐
– Zvislé rameno je namontované v súlade s kapitolou 4.2.6	☐	☐

DODATOK II SK

Akceptačný test vykonaný zodpovedným elektrikárom pred uvedením do prevádzky.

Elektrický diel:	**Áno**	**Nie**
Zraková kontrola		
– Bod napájania je vybavený správnou poistkou ….. A	☐	☐
– Hlavný kábel k miestnemu odpojovaciemu spínaču 4 x …. mm²	☐	☐
– Hlavné skrine s pripojeniami sú chránené	☐	☐
– Prívody vodičov sú utesnené	☐	☐
– PE a ďalšie skrine s pripojeniami sú bezpečne pripojené	☐	☐
– Správne pripojená vodiaca koľajnička (PE!)	☐	☐
– Vodiaca koľajnička IP 4 x	☐	☐
– Správne pripojená vodiaca koľajnička (PE!)	☐	☐
– Priečka IP 4 x	☐	☐
– Správne pripojená ovládacia jednotka (PE!)	☐	☐
– Nainštalovaná uzemňovacia skrutka (pozrite 4.2.8.3, položka č. ①) v spodnej časti ovládacej jednotky	☐	☐
– Merania podľa normy EN 60204-1 / VDE 0113-1, kap. 18 Vykonané pomocou meracieho nástroja (výrobca, model, sériové číslo):	☐	☐

.....Meranie:.....
.....Meranie:.....
.....Meranie:.....
.....Meranie:.....
.....Meranie:.....
.....Meranie:.....

– Test výkonnosti: Zapnite hlavný istič a spustite cyklus vytvrdzovania. Pozrite príručku s pokynmi.	☐	☐

ZAŁĄCZNIK I

PL

Próba odbiorcza przeprowadzona przez odpowiedzialnego mechanika przed przekazaniem urządzenia do eksploatacji.

Instalacja: Typ:

Nr:

Sporządził: Data:

Wersja oprogramowania:

Komponenty mechaniczne:	**Tak**	**Nie**
Szyny		
– Przymocowane mocno i pewnie	☐	☐
– Zadowalająca wytrzymałość	☐	☐
– Połączenia szyn elektrycznych prawidłowo zabezpieczone uszczelką labiryntową	☐	☐
– Wózek przesuwa się płynnie wzdłuż całej długości szyn bocznych	☐	☐
– Ruch po całej trawersie odbywa się płynnie, bez zacięć	☐	☐
– Kasety można zaparkować w najniższym i najwyższym położeniu	☐	☐
– Ramię pionowe zamontowane zgodnie z rozdziałem 4.2.6	☐	☐

ZAŁĄCZNIK II

PL

Próba odbiorcza przeprowadzona przez odpowiedzialnego mechanika przed przekazaniem urządzenia do eksploatacji.

Komponenty elektryczne:		**Áno**	**Nie**
Oględziny			
– Punkt zasilania elektrycznego zabezpieczony prawidłowymi zabezpieczeniami	….. A	☐	☐
– Główny przewód do miejscowego wyłącznika 4 x	…. mm²	☐	☐
– Główne skrzynki przyłączeniowe zabezpieczone		☐	☐
– Przepusty kablowe		☐	☐
– Podłączenie przewodu ochronnego PE i uziemienia skrzynek przyłączeniowych		☐	☐
– Prawidłowe podłączenie szyn elektrycznych	(PE!)	☐	☐
– Szyna elektryczna IP 4 x		☐	☐
– Prawidłowe podłączenie szyn elektrycznych	(PE!)	☐	☐
– Trawersa IP 4 x		☐	☐
– Prawidłowe podłączenie zespołu sterowania	(PE!)	☐	☐
– Zamontowana śruba uziemienia (patrz punkt 4.2.8.3 ①) na spodzie zespołu sterowania		☐	☐
– Pomiary według EN 60204-1 / VDE 0113-1, Rozdział 18 wykonane przyrządem pomiarowym (producent, model, nr seryjny):		☐	☐

.....Odczyt:.....
.....Odczyt:.....
.....Odczyt:.....
.....Odczyt:.....
.....Odczyt:.....
.....Odczyt:.....

– Próba eksploatacyjna: Włączyć główny wyłącznik i uruchomić cykl utwardzania. Patrz instrukcja obsługi.		☐	☐

DODATEK I

CZ

Přejímací zkouška provedená odpovědným mechanikem
před uvedením do provozu.

Instalace: Typ:

Ref.:

Vydal: Datum:

Verze programu/softwaru:

Mechanická součást:	Ano	Ne
Kolejnice		
– Pevně a bezpečně upevněné	☐	☐
– Dostatečná pevnost	☐	☐
– Kontaktní kolejnice jsou úplně chráněny labyrintovým těsněním	☐	☐
– Vozíky se snadno pohybují po celé boční kolejnici	☐	☐
– Pohyb po celé délce pojezdu je snadný	☐	☐
– Kazety lze zaparkovat v nejvyšší a nejnižší poloze	☐	☐
– Svislé rameno namontované podle 4.2.6	☐	☐

DODATEK II CZ

Přejímací zkouška provedená odpovědným elektrikářem před uvedením do provozu.

Elektrická součást:		Ano	Ne
Vizuální prohlídka			
– Přívodní bod je správně jištěn	….. A	☐	☐
– Hlavní přívodní kabel k přípoj. boxu 4 x	…. mm²	☐	☐
– Chráněné hlavní přípojné skříně		☐	☐
– Těsnění přívodů vodičů		☐	☐
– PE a další přípojné skříně bezpečně připojeny		☐	☐
– Správně připojená napájecí kolejnice	(PE!)	☐	☐
– Napájecí kolejnice IP 4x		☐	☐
– Správně připojená napájecí kolejnice	(PE!)	☐	☐
– Pojezd IP 4 x		☐	☐
– Správně připojená řídicí jednotka	(PE!)	☐	☐
– Uzemňovací šroub (viz bod 4.2.8.3) ①)na spodní částiinstalované řídicí jednotky		☐	☐
– Měření provedena podle EN 60204-1/VDE 0113-1, kapitola 18Provedená měřicím přístrojem (výrobce, model, sériové číslo):		☐	☐

.....Naměřeno:.....
.....Naměřeno:.....
.....Naměřeno:.....
.....Naměřeno:.....
.....Naměřeno:.....
.....Naměřeno:.....

– Test výkonu: Zapněte hlavní jistič a spusťte cyklus vytvrzování. Viz návod k použití.		☐	☐

EK I

TR

Devreye almadan önce sorumlu mekanik teknisyen tarafından gerçekleştirilen kabul testi.

Kurulum: Tip:

Ref:

Düzenleyen: Tarih:

Program/Yazılım sürümü:

Mekanik bileşen:	**Evet**	**Hayır**
Raylar		
– Sağlam ve güvenli bir şekilde sabitlenmiş	☐	☐
– Yeterli dayanıklılık	☐	☐
– Kontak rayları labirent contası ile tamamen korunmuş	☐	☐
– Taşıyıcı arabalar yan rayın tamamı boyunca kolayca hareket ediyor	☐	☐
– Traversin tamamı boyunca hareket kolay	☐	☐
– Kasetler en yüksek ve en düşük konumda park edilebiliyor	☐	☐
– Dikey kol 4.2.6'ya göre monte edilmiş	☐	☐

EK II

TR

Devreye almadan önce sorumlu elektrik teknisyeni tarafından gerçekleştirilen kabul testi.

Elektrik bileşeni: **Görsel kontrol**	**Evet**	**Hayır**
– Besleme noktası doğru sigorta ile korunmuş….. A	☐	☐
– Yerel ayırıcı şaltere giden ana kablo 4 x …. mm²	☐	☐
– Ana bağlantı kutuları korunmuş	☐	☐
– İletken girişleri sızdırmaz hale getirilmiş	☐	☐
– PE ve diğer bağlantı kutuları güvenli şekilde bağlanmış	☐	☐
– İletken rayı doğru şekilde bağlanmış (PE!)	☐	☐
– İletken rayı IP 4 x	☐	☐
– Cİletken rayı doğru şekilde bağlanmış (PE!)	☐	☐
– Travers IP 4 x	☐	☐
– Kontrol ünitesi doğru şekilde bağlanmış (PE!)	☐	☐
– Kontrol ünitesinin alt kısmındaki topraklama vidası (bkz. 4.2.8.3, madde① monte edilmiş)	☐	☐
– EN 60204-1 / VDE 0113-1, Bölüm 18'e göre ölçümler Ölçüm cihazı ile gerçekleştirilmiştir (üretici, model, seri no.):	☐	☐

.....Ölçüm değeri:.....
.....Ölçüm değeri:.....
.....Ölçüm değeri:.....
.....Ölçüm değeri:.....
.....Ölçüm değeri:.....

– Çalışma testi: Ana devre kesiciyi açın ve bir kürleme döngüsü çalıştırın. Kullanım kılavuzuna bakın.	☐	☐

© Hedson Technologies 2018
The manufacturer reserves the right to introduce technical modifications.

HEDSON

PERFORMANCE ABOVE ALL

HEDSON TECHNOLOGIES AB
Hammarvägen 4, SE-232 37 Arlöv
Tel +46 (0) 40 53 42 00
Telefax +46 (0) 40 43 29 01
info@hedson.com
www.hedson.com

HEDSON TECHNOLOGIES AB
Box 1530, SE-462 28 Vänersborg
Tel +46 (0) 521 28 12 30
Telefax +46 (0) 521 28 12 31
industrialcuring@hedson.com
www.hedson.com